

# La negociación del pacto de 1405 entre el Reino de Granada y la Corona de Aragón: sus protagonistas y etapas

## RESUMEN

*El objetivo de este trabajo es entender el proceso de negociación que desembocó en la firma del tratado de no-agresión, ayuda mutua y libre circulación de personas y mercancías entre las coronas de Aragón, Sicilia y Granada. Se basa en el propio tratado y en una serie de misivas, cartas credenciales, memoriales de instrucciones, oficios de remisión y el texto alternativo de una cláusula, copiados en los registros reales, que suplen los originales hoy perdidos y arrojan una luz tenue pero suficiente para seguir los movimientos que tuvieron lugar durante los tratos.*

*El trabajo está dividido en tres partes. En la primera, se identifica a las partes y a los mediadores, recogiendo los principales datos biográficos sobre los personajes citados por los documentos, resumiendo los que se refieren a los más conocidos y desarrollando los de los menos conocidos. En la segunda parte se estudia detenidamente el proceso de negociación del tratado, describiendo sus distintas fases, según se derivan de los documentos. Muestra cuáles fueron los puntos conflictivos y las posturas de cada bando y cuáles las soluciones hasta llegar al acuerdo final. En la tercera parte se editan los documentos en toda su extensión, siguiendo criterios actuales y se recopilan agrupados cronológicamente. Algunos se reeditan, revisándolos a partir de los originales, otros sólo se conocían por su regesta o referencias y se editan aquí por primera vez, junto con algunos que había pasado desapercibidos hasta hoy.*

## PALABRAS CLAVE

*Nazaríes, Corona de Aragón, Reino de Sicilia, diplomática, paces, siglo xv.*

## ABSTRACT

*The aim of this article is to offer grouped together the documents that allow to understand the negotiation process that resulted in the signing of the Treaty of non-aggression, mutual support and free movement of people and goods between the Kingdoms of Aragon, Sicily and Granada. It is based on the Treaty itself and on different kinds of letters, memorials of instructions, and the alternate text of the Treaty, all of them copied in the royal archives. These copies provide the texts of some of the originals, now lost, and thus shed some light to follow the movements that took place during the negotiations.*

*It is divided into three parts. The first one collects the main biographical data about the characters cited by the documents; those which refer to the well-known ones are summarized while those which refer to the less known ones are developed.*

*The second part describes the different phases of the negotiation process, as it emerges from the documents; it shows which were the sticking points and the positions of each side and what were the solutions to reach the final agreement.*

*In the third part the documents are edited in its entirety, according to modern criteria. Some have been reedited after the originals, some others were only known through abstracts or by references and are published here for the first time, along with some more that had gone unnoticed until today.*

## KEY WORDS

*Nasrids, Crown of Aragon, Kingdom of Sicily, diplomatics, peace treaty, 15th century.*

**Recibido:** 16 de enero de 2019.

**Aceptado:** 17 de marzo de 2019.

SUMARIO: Introducción. I. Las partes. I.1 Las autoridades de Granada. I.2 Los monarcas de Aragón y Sicilia. I.3 Los intermediarios valencianos. I.4 Los testigos y el notario. I.5 Los financiadores. II. El proceso de negociación. II.1 La fase previa no-oficial. II.2 Martín el Humano escribe al monarca nazarí. II.3 El pacto árabe llega a Barcelona. II.4 La intervención castellana. II.5 De «pau» a «treva». II.6 Dos versiones del pacto en aragonés viajan a Granada. II.7 Ratificación y regreso. II.8 Cierre del proceso en Perpiñán. III. Apéndice documental.

## INTRODUCCIÓN

En las líneas que siguen analizaremos el proceso de negociación del tratado de paz, libre circulación, libre comercio y ayuda mutua firmado en 1405 entre un estado islámico, el Reino de Granada, y un estado cristiano, la Corona de Aragón, con el que estaba en contacto permanente y en incesante conflicto, aunque no había frontera terrestre entre ellos; cuando los tratos estaban casi

últimados, Martín el Humano quiso que se incluyera también en él a su hijo Martín I de Sicilia.

Se conserva el acta original en pergamino del tratado bilingüe en árabe y aragonés, ratificado por los tres monarcas<sup>1</sup>. Diversos documentos conexos, hoy perdidos, se copiaron en los registros reales y permiten seguir las diversas fases de las negociaciones y descubrir sus entresijos e intenciones. Se trata en su mayor parte de correspondencia de Martín el Humano dando respuesta a los agentes que discutían la inclusión, exclusión o modificación de determinadas cláusulas, misivas a otros actores, cartas credenciales y memoriales de instrucciones. Hay una copia del texto de la parte en aragonés del tratado y copia del de una versión alternativa. La mayor parte de los documentos se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón en Barcelona y en el Archivo del Reino de Valencia; en el Apéndice documental que acompaña a este trabajo edito los más relevantes.

## I. LAS PARTES

Las partes involucradas fueron al principio la Corona de Aragón y el Reino de Granada, a los que se añadiría luego el Reino de Sicilia. Intervinieron en nombre de las Coronas de Aragón y de Sicilia sus reyes Martín el Humano y Martín de Sicilia. Los testigos que asistieron a la firma del pacto fueron personas del más alto nivel, bien conocidas y documentadas: el gobernador de Cataluña Guerau Alemany de Cervelló, el conde de Urgel Jaime II, Jaime de Prades, Johan Ferrández d'Eredia y Sancho Roiz de Liori.

Los que actuaron por parte granadina eran también, en su momento, los principales responsables de la política: el rey Muḥammad VII y el alcaide Riḍwān, pero sus figuras son hoy poco o nada conocidas ya que estamos en un periodo del reino nazarí para el que faltan las fuentes árabes y las crónicas cristianas que aluden a él son por lo general poco informativas y parcas en detalles.

Aparte de los nombres que figuran en el acta final, hubo otra serie de personajes implicados directamente, que se ocuparon de manera efectiva de los trámites. El principal responsable fue el Baile de Valencia Nicolau Pujada, en

<sup>1</sup> Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón (ACA), Pergaminos, Martín I, carpeta 326, n.º 292. Edición de la parte en aragonés del pacto y de la variante que no se aprobó en BOFARULL, Próspero, *Colección de Documentos Inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*, Tomo I [CODON, 1], Barcelona, Monfort, 1847, doc. II, pp. 25-34. Edición de las partes aragonesa y árabe a partir del pergamino en GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *La corona de Aragón y Granada. Historia de las relaciones entre ambos reinos*, Barcelona, Imprenta de la Casa Provincial de Caridad, 1908, pp. 325-329, texto árabe; pp. 330-333, texto romance. MASALA, Maria, «Martino l'umano: trattato di pace con Granada (1405)» en D'ARIENZO, Luisa (ed.), *Sardegna, Mediterraneo ed atlantico tra medioevo ed età moderna. Studi storici in memoria di Alberto Boscolo. Volume secondo. Il Mediterraneo*, Roma, Bulzoni, 1993, pp. 315-343; edición del texto aragonés, pp. 327-331; texto árabe pp. 332-336; traducción italiana de la parte árabe pp. 337-341. LABARTA, Ana, «Edición del tratado de paz bilingüe de 1405 entre el reino de Granada y la corona de Aragón», *Saitabi*, 68, 2018, pp. 139-159; texto árabe pp. 143-149; traducción de la parte árabe pp. 150-153; texto aragonés pp. 153-158.

quien Martín el Humano confiaba totalmente, representado en Granada por el comerciante Pere de Bonia; también seguía las negociaciones la reina María. Joan Mercader asesoró sobre temas legales; el embajador granadino Abū-l-Qāsim se desplazó con Pere de Bonia a Barcelona en una primera fase. A la hora de ratificar el pacto en Granada, Francesc de Casasaja y Guillem Pujada, consejeros de Martín el Humano, respaldaron económicamente la embajada del Baile, al que acompañaron el notario Jaume Mestre y el alcaidí de la morería de Valencia Ali de Belvís.

Hubo además un tercer grupo de actores, que no se mencionan en el pacto y que en apariencia no tienen relación con él, pero cuya influencia fue significativa en el resultado final: Enrique III de Castilla y su embajador, el arzobispo Alonso de Egea.

## 1.1 LAS AUTORIDADES DE GRANADA

El soberano nazarí que firmó el pacto fue Muḥammad VII *al-Mustaʿin bi-llāh*. Nacido en 1370, reinó en Granada entre 1392 y 1408. Firmó paces con Castilla, Aragón y Marruecos; pero durante la minoría de edad de Enrique III de Castilla lanzó ataques contra las zonas fronterizas de Jaén y Murcia. Los castellanos emprendieron campañas de castigo que derrotaron a los nazaríes en la batalla de los Collejares y tomaron Zahara de la Sierra en 1407. Fue asesinado el 13 de mayo de 1408 en la Alhambra y le sucedió su hermano Yūsuf III, al que inicialmente había despojado del trono<sup>2</sup>.

Hay copias de misivas y de cartas credenciales de Martín el Humano dirigidas a cierto *alcaide Roduá*, y en cartas al monarca nazarí se menciona indirectamente que el responsable de tratar las cláusulas por parte granadina era *el alcaide vuestro Roduá*<sup>3</sup>, es decir *al-qāʿid Riḍwān*. No he encontrado noticia sobre este personaje en los textos árabes. Es posible que se trate del primer ministro de Muḥammad VII, *Rodoán*, *alguacil mayor del rey de Granada*, del que se sabe que en 1406 estaba al mando de un contingente militar que se personó en Vera tras un trágico y destructor terremoto: *el día que tremió la tierra, que se cayó una pieza del castiello de Vera e la meytad de la mezquita de los moros, e otro pedaço del lienço de la çerca de la villa, e es çierto que murieron ay setenta e dos moros e seys cavallos, e paresçe que sobre esta razón es venido allý Rodoán, alguazil mayor del rey de Granada, e segund dizen por nuevas çiertas que tiene allý consigo dos mill o dos mill e quinientos de cavallo e que pasan dellos e fasta diez o doze mill omnes de pie; e creo bien que antes que partan de allý de Vera querrán entrar a esta tierra*<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> LADERO QUESADA, Miguel Ángel, *Granada. Historia de un país islámico (1232-1571)*, Madrid, Gredos, 1979, pp. 132-135; ARIÉ, Rachel, *L'Espagne musulmane au temps des Naşrides (1232-1492)*, Paris, E. de Boccard, 1973, pp. 122-127.

<sup>3</sup> Cf. Apéndice documental n.º X, XVI y VII.

<sup>4</sup> Carta de Ferrand García de Herrera, mariscal de Castilla, al concejo de Murcia aperciendo de un posible ataque de los moros desde Vera y solicitando ayuda. AMMU, AC, 28. 1406-1407, f. 131v-132 r. 1406, noviembre, 23, Lorca. Editada en SERRANO DEL TORO, Andrés, *El cautiverio*

El cronista Pérez de Guzmán narra un fracasado ataque granadino contra Jaén en octubre de 1407 en el que falleció el alcaide Riḍwān, del que destaca la importancia: *Y el rey de Granada se hubo de levantar dende con poca honra e quemó los arravales e huertas e viñas, e volvióse á Granada. Y en este combate murió el Alcayde Redoan, que era el mayor caballero que él consigo traía*<sup>5</sup>. La noticia de su muerte en 1407 explica que no vuelva a mencionarse en la documentación posterior.

De Abū-l-Qāsim, enviado a Barcelona por el rey de Granada en mayo de 1405, sólo se sabe por el propio pacto y algún otro documento<sup>6</sup> que era uno de sus consejeros, y que era hijo del alcaide de Málaga, aunque ignoro quién ostentaba el cargo en ese momento: *havedes enviado a nós, dito rey d'Aragón, por mandadero vuestro Abulcacim, fillo del alcayde de Malica, cavallero e consellero vuestro, por tractar e fazer que entre nós, ditos Reyes, e los vassallos e súbditos nuestros e de cadauno de nós e vós, dito rey don Mafomat, e los vassallos e súbditos vuestros haya buena paz e amistança*<sup>7</sup>.

En una carta al rey de Granada, el rey Martín menciona que en los días pasados le ha escrito *por el alcaide de almorafa Abucalsim, fillo del alcaide de Malica, messatgero a nós por vós enviado sobre-l fecho de la treugua*<sup>8</sup>. Esta cita parecería sugerir que el mensajero era alcaide de alguna plaza no identificada; en vez de eso creo que se trata de una mala interpretación por parte catalano-aragonesa del adjetivo árabe *al-muraffa*<sup>c</sup> (enaltecido), que calificaría al enviado en la carta credencial que traía de Granada. No tienen mayor importancia las variantes de su nombre que figuran en las diversas copias y ediciones del pacto: *Abucalsim, Abalcacim, Abulcacim, Albucacim*.

## I.2 LOS MONARCAS DE ARAGÓN Y SICILIA

Los que intervinieron por parte de la Corona de Aragón y la de Sicilia fueron Martín el Humano, su esposa la reina María de Luna y el hijo de ambos, Martín de Sicilia.

Martín I de Aragón, también llamado Martín el Humano y Martín el Viejo (1356-1410), fue entre 1396 y 1410 rey de Aragón, Valencia, Mallorca y Cerdeña y conde de Barcelona, y también rey de Sicilia entre 1409 y 1410. A su muerte, ninguno de sus hijos le había sobrevivido y se abrió un conflictivo interregno en el que se disputaron el trono diversos pretendientes; terminó en 1412 con el Compromiso de Caspe por el que se eligió como rey a Fernando I, de la

*en la frontera murciano-granadina en el siglo XIV: un fenómeno socio-económico*, Tesis Doctoral, Universidad de Murcia, 2015, p. 392, Apéndice Documental n.º 401. Paráfrasis en CASCALES, Francisco, *Discursos históricos de la muy noble y muy leal ciudad de Murcia*, Murcia, Francisco Benedito, 1775, p. 228.

<sup>5</sup> PÉREZ DE GUZMÁN, Fernán, *Crónica del señor rey don Juan, segundo de este nombre en Castilla y en León...*, Valencia, Benito Monfort, 1779, cf. año 1407, capítulo 45, p. 50.

<sup>6</sup> Cf. Apéndice documental n.º IX.

<sup>7</sup> Parte en aragonés del tratado de paz en pergamino, líneas 7-9.

<sup>8</sup> Cf. Apéndice documental n.º XV.

dinastía castellana de los Trastámara, hijo de Leonor de Aragón, hermana de Martín<sup>9</sup>.

María, hija del conde Lope de Luna, primera esposa del rey de Aragón (1357-1406), fue una mujer culta, piadosa, austera y amante de la justicia, de la que se dice que superaba a su marido en capacidad de gobierno<sup>10</sup>. Intervino activamente en las cuestiones de estado, y consta por las misivas que estaba informada de los trámites que se realizaban para concertar este pacto<sup>11</sup>.

Martín I de Sicilia, o Martín el Joven (1374-1409), hijo primogénito de Martín I de Aragón y María de Luna, fue declarado sucesor de su padre por las Cortes en 1398. Casó con María de Sicilia, que en 1377 había heredado el trono de su padre Federico III; ambos reinaron en Sicilia desde 1390 hasta la muerte de ella (1402) y luego él en solitario. Viajó a Barcelona en 1405<sup>12</sup> y durante su estancia, que duró desde el 31 de marzo hasta el 5 de agosto, firmó el pacto con Granada que nos ocupa. Murió de malaria durante la conquista de Cerdeña y está enterrado en la catedral de Cagliari.

### 1.3 LOS INTERMEDIARIOS VALENCIANOS

Nicolau Pujada (o Pujades) fue Baile general del reino de Valencia desde 1397<sup>13</sup> hasta su muerte, acaecida en 1409<sup>14</sup>. Pertenecía a una familia de comerciantes<sup>15</sup>. Fue consejero del brazo ciudadano en 1387 y 1397 por la parroquia de Santa Catalina y calvario en 1392. Mantuvo relaciones frecuentes

<sup>9</sup> GIRONA LLAGOSTERA, Daniel, «Itinerari del rey en Martí (1396-1402)», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 4, 1911-1912, pp. 81-184; GIRONA LLAGOSTERA, Daniel, «Itinerari del rey en Martí (1403-1410)», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 5, 1913-1914, pp. 515-654. FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa (ed.), *Martí l'Humà: el darrer rei de la dinastia de Barcelona (1396-1410). L'Interregne i el Compromís de Casp*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2015.

<sup>10</sup> JAVIERRE MUR, Aurea L., *María de Luna, reina de Aragón (1396-1406)*, Madrid, CSIC, Instituto Jerónimo Zurita, 1942.

<sup>11</sup> Cf. Apéndice documental n.º III y I.

<sup>12</sup> RAUFAST, Miguel, «La entrada real de Martín el joven, rey de Sicilia, en Barcelona (1405): solemnidad, economía y conflicto», *Acta historica et archaeologica mediaevalia*, 27-28, 2006-2007, pp. 89-119.

<sup>13</sup> SERRA DESFILIS, Amadeo, «Imágenes de conversión y justicia divina hacia 1400: el retablo de la Santa Cruz del Museo de Bellas Artes de Valencia», en FRANCO, B.; POMARA, B.; LOMAS, M.; RUIZ, B. (eds.), *Identidades cuestionadas. Coexistencia y conflictos interreligiosos en el Mediterráneo (siglos XIV-XVIII)*, València, Universitat de València, 2016, pp. 301-320, indica en p. 306 que su nombramiento real como Baile está recogido en *Llibre de memòries*, ed. S. CARRETES ZACARÉS, Valencia, 1930, vol. I, p. 240.

<sup>14</sup> SERRA DESFILIS, Amadeo, «Imágenes...», p. 305 señala que dictó testamento el 8 de junio de 1403, pero sus últimas voluntades no fueron publicadas hasta el 4 de abril de 1409, tras su muerte, y que el testamento no se ha podido localizar entre los fondos notariales valencianos.

<sup>15</sup> CRUSELLES, Enrique, *Los mercaderes de Valencia en la Edad Media (1380-1450)*, Lleida, Milenio, 2001, pp. 288-289, señala otros mercaderes homónimos del Baile, para el que propone un origen catalán.

y amistosas con las comunidades mudéjares y judeo-conversas de la Valencia de 1400, pues correspondía al Baile la tutela de ambas como parte del patrimonio de la corona<sup>16</sup>.

Fue el que llevó todo el peso de las negociaciones del pacto con Granada de 1405 por parte de la Corona de Aragón<sup>17</sup>. Además Nicolau Pujada ya había mostrado con anterioridad sus habilidades como pacificador, pues en 1400 Martín I le dirigía una carta agradeciéndole su trabajo y diligencia en llevar a buen término la negociación de la hermandad entre los cristianos y los musulmanes de las fronteras con Castilla<sup>18</sup>. Como subraya Salicrú, «los oficiales reales que estaban habituados a relacionarse con los mudéjares [...] eran los candidatos más apropiados, porque podían sumar los saberes especializados a los conocimientos prácticos. Esto explica por qué, a menudo, se recurría al Baile general del reino de Valencia para negociar tratados»<sup>19</sup>.

Joan Mercader (m. 1429) fue doctor en leyes y miembro de una conocida familia de juristas valencianos. Hay sólo unas pocas noticias sueltas de sus actuaciones antes de que Fernando de Antequera le nombrara Baile general del reino de Valencia el 7 de octubre de 1412<sup>20</sup>, cargo que ostentó durante casi dos décadas<sup>21</sup>. En la preparación de este tratado de paz intervino como asesor legal del Baile y el Rey. Le veremos actuar años después, siendo ya Baile del reino de Valencia, en el intento de pactar una nueva paz con Granada en 1418<sup>22</sup>.

Pere de Bonia (o Bònia) fue el encargado de los primeros tanteos en Granada. Su nombre aparece mencionado en varias misivas en relación con este pacto, como mediador entre Nicolau Pujada y las autoridades nazaríes, y acompañando al enviado granadino en el viaje a Barcelona en mayo de 1405<sup>23</sup>. Una de ellas, una carta de Martín I<sup>24</sup>, era ya bien conocida, pero sus editores convirtie-

<sup>16</sup> SERRA DESFILIS, Amadeo, «Imágenes...», p. 306 remite a PILES ROS, Leopoldo, *Estudio documental sobre el Baile General de Valencia, su autoridad y jurisdicción*, Valencia, 1970, pp. 35-36 y 48-50.

<sup>17</sup> Cf. todo el Apéndice documental.

<sup>18</sup> FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, *La frontera amb l'Islam en el segle XIV. Cristians i sarraïns al País Valencià*, Barcelona, CSIC, 1988, pp. 447-448, doc. 209. 1400, agosto, 3.

<sup>19</sup> SALICRÚ I LLUCH, Roser, «La diplomacia y las embajadas como expresión de los contactos interculturales entre cristianos y musulmanes en el Mediterráneo occidental durante la baja Edad Media», *Estudios de Historia de España*, 9, 2007, pp. 77-106, cf. p. 81 y nota 5.

<sup>20</sup> TINTÓ, Margarita, *Cartas del baile general de Valencia, Joan Mercader, al rey Fernando de Antequera*, Valencia, CSIC, 1979, recoge en pp. 26-27 las pocas noticias que hay de su vida, enmarcada en el entorno familiar.

<sup>21</sup> SALICRÚ I LLUCH, Roser, «Joan Mercader: la intervenció del batlle general del regne de Valencia en la política granadina d'Alfons el Magnànim», *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 12, 1999, pp. 135-150, cf. pp. 135-136.

<sup>22</sup> SALICRÚ I LLUCH, Roser, «La treva de 1418 amb Granada: la recuperació de la tradició catalanoaragonesa», *Anuario de Estudios Medievales*, 27, 1997, pp. 989-1019.

<sup>23</sup> Cf. Apéndice documental n.º I, VIII, X, XI, XII e indirectamente III, VI, VII.

<sup>24</sup> Aquí Apéndice documental n.º I.

ron el apellido en Benya<sup>25</sup> y Banya<sup>26</sup>; en trabajos posteriores se ha seguido y perpetuado esa mala lectura, que ha impedido hasta ahora su identificación.

Pere de Bonia, rico mercader radicado en Valencia, participó en el comercio de exportación e importación con el reino de Granada (Almería) y el norte de África (Alcudia, Bugía)<sup>27</sup>. Figura entre los comerciantes cristianos de finales del siglo XIV que satisfacen pagos por exportar *coses vedades* con destino a territorios musulmanes, pues consta que entre 1406 y 1408 el Baile le otorgó diversas licencias para armar barcas, en solitario o con socios cristianos (Simeón Bolea) y mudéjares (Çaat Ripoll)<sup>28</sup>. Figuran «105 libras encomendadas por el mercader valenciano Pere de Bonia a Pere Climent, también mercader de Valencia», invertidas en paños que serían vendidos en Bugía, tras ser transportados allí en la nave de Joan Conill<sup>29</sup>. Se sabe que tuvo intereses en el tráfico de oro y esclavos subsaharianos: en 1418, su socio y procurador Ferran Garcia intentaba recuperar una *captivam nigram sarracenam* y un *bolich* de oro de un peso aproximado de 200 doblas moriscas que Pere de Bonia había embarcado en el puerto atlántico marroquí de Tagaos con destino a la capital valenciana, pero que no habían llegado a su destino<sup>30</sup>.

Sus tratos con mercaderes mudéjares y magrebíes permiten suponer que conocía la lengua árabe, y así lo corrobora el hecho de que actuara años más tarde (1424) como *torcimany* o traductor en las confesiones de varios moros cautivos presentados ante el Baile de Valencia<sup>31</sup>. No es de extrañar, por tanto, que se acudiera a sus servicios como interlocutor con las autoridades nazaríes en Granada.

Pedro de Bonia se contaba entre los diez mercaderes de la ciudad de Valencia que apoyaron económicamente la iniciativa de Lorenzo Salom de crear el Hospital de Santa María de los Inocentes, institución fundada para recoger y amparar a los enfermos psíquicos, inspirada por un sermón del Padre Mercedario Joan Gilabert en 1409<sup>32</sup>.

<sup>25</sup> MADURELL MARIMON, José María, «Notas documentales del Reino de Granada (1392-1499)», *Cuadernos de Estudios Medievales*, 2-3, 1974-1975, pp. 233-244. Doc. 8, p. 239.

<sup>26</sup> FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, *Els sarraïns de la Corona Catalano-aragonesa en el segle XIV. Segregació i discriminació*, Barcelona, CSIC, 1987, pp. 372-373, doc. 153.

<sup>27</sup> LÓPEZ PÉREZ, M.<sup>a</sup> Dolores, *La Corona de Aragón y el Magreb en el siglo XIV (1331-1410)*, Barcelona, CSIC, 1995, p. 327.

<sup>28</sup> LÓPEZ PÉREZ, M.<sup>a</sup> Dolores, *La Corona...*, p. 325, nota 25 y pp. 196-197.

<sup>29</sup> LÓPEZ PÉREZ, M.<sup>a</sup> Dolores, *La Corona...*, p. 404, nota 6. Valencia, 1411, febrero, 6.

<sup>30</sup> MARZAL PALACIOS, Francisco Javier, *La esclavitud en Valencia durante la Baja Edad Media (1375-1425)*, Tesis Doctoral, Universitat de València, 2006, pp. 295-296.

<sup>31</sup> Archivo del Reino de Valencia (ARV), *Bailía*, libro 193, Confesiones de Cautivos, f. 122v (junio); f. 126v (julio); f. 130r, 133v, 137v (agosto). Figura siempre la frase: «entrevinent-hi per torcimany en Pere de Bonia, mercader de València, com aquells no sabessen aljemia». Lo cita entre los traductores HINOJOSA MONTALVO, José, «Tácticas de apresamiento de cautivos y su distribución en el mercado valenciano (1410-1434)», *Qüestions valencianes*, 1, 1979, pp. 5-45, cf. p. 23; SALICRÚ I LLUCH, Roser, *Esclaus i propietaris d'esclaus a la Catalunya del segle XV: l'assegurança contra fugues*, Barcelona, CSIC, 1998, p. 47 dice que en una de esas actuaciones se le pagaron 2 sous.

<sup>32</sup> TEIXIDOR, Josef, *Antigüedades de Valencia. Observaciones críticas...*, 1767, Valencia, Librería de Pascual Aguilar, 1895, Tomo II, p. 327. Facsímiles y traducción del real privilegio

Por último recordaré que, años después, Pere de Bonia estaba destinado a presidir, junto a Felip Fajadell, la embajada que Alfonso el Magnánimo pensaba enviar a Etiopía para responder a la propuesta de alianza contra Egipto que le había hecho en 1428 la embajada enviada a Valencia por el negus Isaac, el *Pres-te Juan*.<sup>33</sup>

Uno de los primeros documentos relacionados con este tratado de paz es una carta de Pere de Bonia a su socio *Ferrando Garcia* de la que el Baile Pujada envió copia al rey Martín y a la que éste hace mención el 30 de octubre de 1404<sup>34</sup>. Ferran Garcia, mercader preeminente vinculado al comercio internacional, estuvo en activo desde 1388 y tenía su residencia en la parroquia valenciana de Santa Catalina. Entre sus actividades destacan las transacciones con censales, paños, esclavos y trigo. Fue armador de una galera, y también propietario de un molino arrocero. Está documentado como procurador del Tesorero Real en 1388, albacea del Baile general en 1409, y mayordomo del Hospital de los Inocentes en 1411. Murió en 1424<sup>35</sup>.

Se sabe por la documentación relativa al pacto que el notario valenciano Jaume Mestre, llamado *Jacobo Maestre* en el texto latino, acompañó a Nicolau Pujada a finales de julio de 1405 en la embajada que viajó a Granada para ratificarlo<sup>36</sup>. En la Sección de Protocolos del Archivo del Reino de Valencia se conservan varios libros suyos de notales, protocolos y testamentos, datados entre los años 1385 y 1410<sup>37</sup>, entre ellos numerosas actas relacionadas con la compra-venta de esclavos.

Los Beluis, Belluis o Bellvis, fueron una familia mudéjar que detentó de manera hereditaria los cargos de alcaíd de la morería de Valencia y alcaíd general de la Corona de Aragón desde que Pedro IV nombró a Faraig de Bellvis<sup>38</sup> alcaíd

---

constituyente y otros documentos fundacionales en DOMINGO SIMÓ, Fernando, *Notas históricas sobre el «Hospital de Ignoscents, folls e orats», de Valencia*, Valencia, Diputación, Institución Alfonso el Magnánimo, 1954, p. 19; LÓPEZ-IBOR, Juan José, «La fundación en Valencia del primer hospital psiquiátrico del mundo», *Actas Españolas de Psiquiatría*, 36/1, 2008, pp. 23-31, cf. p. 24.

<sup>33</sup> <https://www.encyclopedia.cat/EC-GEC-0011159.xml>

<sup>34</sup> Cf. Apéndice documental n.º VIII.

<sup>35</sup> CRUSELLES GÓMEZ, Enrique, *Hombres de negocios y mercaderes bajomedievales valencianos*, Tesis doctoral, Universitat de València, 1996, tomo 2, p. 701; tomo 4, pp. 590-597; CRUSELLES GÓMEZ, Enrique, *Los mercaderes...*, pp. 102 y 290, *apud* MONTERO TORTAJADA, Encarna, «El oligarca y los pinces: breve semblanza del presbítero Andreu Garcia», *Espacio, tiempo y forma. Serie VIII. Historia del Arte*, 1, 2013, pp. 401-418, cf. pp. 404-405.

<sup>36</sup> La aprobación real de 100 florines como remuneración de sus servicios en ACA, C, Reg. 2181, ff. 49v.-50r. 1405, diciembre, 5.

<sup>37</sup> MANDINGORRA, M.<sup>a</sup> Luz, *Leer en la Valencia del trescientos. El libro y la lectura en Valencia a través de la documentación notarial (1300-1410)*, Tesis Doctoral, Universidad de Valencia, 1990; MARZAL PALACIOS, Francisco Javier, *La esclavitud...*; PONS, Vicente, «Los notarios valencianos en época de Pedro IV y Juan I (1351-1396). Aproximación a su prosopografía», *Estudis Històrics i Documents dels Arxius de Protocols*, 30, 2012, pp. 31-86; MATEU y LLOPIS, Felipe, «Notas sobre archivos eclesiásticos y de protocolos del Reino de Valencia», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 62/3, 1956, pp. 699-737, lo documenta en 1407, cf. p. 719.

<sup>38</sup> Sobre este personaje y los orígenes de la familia cf. BOSWELL, John, *The Royal Treasure. Muslim Communities under the Crown of Aragon in the Fourteenth Century*, New Haven, Yale University Press, 1977, pp. 43-50, 83, 415; FEBRER ROMAGUERA, Manuel, «Los Bellvis, una dinastía mudéjar de alcaídés generales de Valencia, Aragón y principado de Cataluña», *Actas del*

de la morería de Valencia en 1348. Ali de Belvís está documentado con el título de *alcadius generalis domini regis Aragonum* desde 1392<sup>39</sup>, cuando realizó un viaje a Granada que daría lugar a la firma de un tratado de paz ese mismo año<sup>40</sup>. En la embajada que fue a Granada para ratificar el pacto de 1405, acompañó a Nicolau Pujada actuando como traductor<sup>41</sup>. En 1415 tradujo una carta del sultán de Marruecos para el rey Fernando I: *vista una letra o carta morisca vuestra e aquella feyta reduir por el alcadi nuestro de Valencia de morisco en roman cathalán...*<sup>42</sup>.

#### I.4 LOS TESTIGOS Y EL NOTARIO

Los tres testigos que asistieron a la firma del pacto por parte del rey de Aragón fueron el gobernador de Cataluña Guerau Alemany de Cervelló, y dos parientes y *consellers*<sup>43</sup> del rey: el conde de Urgel Jaime II y Jaime de Prades.

Don Jaime de Prades (m. 1408) era hijo del conde de Prades y nieto del infante Pedro IV, conde de Ribagorza y de Prades, hermano del rey Alfonso IV de Aragón<sup>44</sup>. Pariente lejano del rey Martín, tuvo mucho contacto con él.

El *egregio don Jayme, hijo del conde de Urgel*, como figura en el acta, era Jaime II, último conde de Urgel (1380-1433). Hijo del conde Pedro II y nieto del infante Jaime, hermano de Pedro el Ceremonioso, era pariente de Martín el Humano y muy próximo a él. En 1407 contraería matrimonio con la hermanastra de éste, la infanta Isabel de Aragón y Fortiá (1376-1424)<sup>45</sup>.

Guerau Alemany de Cervelló i de Queralt, gobernador de Cataluña (1404-1418)<sup>46</sup>, fue uno de los hombres más influyentes del reinado de Martín el Humano, al que asistió hasta el último momento y del que fue albacea testa-

---

*Simposio Internacional de Mudejarismo*, 3, Teruel, 1989, pp. 277-290, trata de esta familia desde mediados del siglo XIV; en p. 280 hace notar que heredaron los cargos hasta 1526. ECHEVARRÍA, Ana, «De cadí a alcalde mayor. La élite judicial mudéjar en el siglo XV (1)», *Al-Qanṭara*, 24/1, 2003, pp. 139-168, ofrece datos sobre varias ramas familiares, sobre todo en la segunda mitad del siglo XV; cf. E) La familia Belvís, de Guadalajara en pp. 152-160.

<sup>39</sup> FERRER ROMAGUERA, Manuel, «Los Bellvís...», pp. 282-283.

<sup>40</sup> FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, *La frontera...*, p. 174.

<sup>41</sup> La aprobación real de 100 florines como remuneración de sus servicios en ACA, C, Reg. 2181, f. 50r.-v. 1405, diciembre, 5.

<sup>42</sup> ARRIBAS, Mariano, «Reclamaciones cursadas por Fernando I de Aragón a Abū Saʿīd ʿUṭmān III de Marruecos», *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, 30, 1963-1964, pp. 307-322, cf. 320; noticia en BARCELÓ, Carmen, *Minorías Islámicas en el País Valencià. Historia y dialecto*, Valencia-Madrid, Universidad-IHAC, 1984, p. 147.

<sup>43</sup> FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, «El Consell Reial durant el regnat de Martí l'Humà», en *El poder real en la Corona de Aragón (siglos XIV-XVI)*. XV Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Actas, tomo I, vol. 2, Comunicaciones a las ponencias I/1 y I/2, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1996, pp. 173-190.

<sup>44</sup> FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, «El Consell Reial...», pp. 175-176.

<sup>45</sup> GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *Don Jaime de Aragón, último conde de Urgel*, Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 7, 1901, pp. 127-443, con extensa colección diplomática; FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, «El Consell Reial...», pp. 175-176.

<sup>46</sup> FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, «El Consell Reial...», p. 184; MIQUEL I LÓPEZ, Júlia, «Els Cervelló, barons de Querol-Montagut a l'edat mitjana», *Miscel·lània Penedesenca*, 26, 2001, pp. 167-201, cf. pp. 186-187.

mentario. La muerte de sus hermanos mayores le había hecho abandonar la carrera eclesiástica a la que estaba destinado inicialmente. Participó en la expedición a Sicilia junto al infante Martín y a Martín el Joven (1392). En 1397 fue nombrado *conseller* y *camarlenc* de Martín I y luego *conseller* de Martín el Joven en Sicilia. Fue embajador en París y Aviñón (1400), participó en la gestión de paces con Génova (1403) y de un tratado comercial con Castilla (1409). En 1404 sucedió a su padre, Ramón, en el cargo de gobernador de Cataluña, que ostentó, con alguna breve interrupción, hasta su muerte en 1418.

Por parte del rey de Sicilia actuaron como testigos a la firma del pacto sus *consellers* e *camarlengos* Jayme de Pradas, el mismo que fue también testigo de Martín el Humano, y los hermanos *Johan Ferrández d'Eredia* y *Sancho Roiz de Liori*.

Los Fernández de Heredia eran una sobresaliente familia aragonesa. En 1377 Gregorio IX había nombrado al primer Juan Fernández de Heredia gran maestre de la Orden del Hospital. Un nieto homónimo suyo fundó junto a su esposa un vínculo: si fallecían sin sucesión —como así fue—, los bienes de la casa pasarían a un hijo de su tía, Teresa Fernández de Heredia, con la condición, entre otras, de que se llamase *Juan Fernández de Heredia*<sup>47</sup>. Esta Teresa Fernández de Heredia Centelles, hija del gran maestre, estaba casada con Gil Ruiz de Liori, gobernador y justicia mayor de Aragón; tenían dos hijos: Gil Ruiz de Liori, que pasó a llamarse Juan Fernández de Heredia y Sancho Ruiz de Liori<sup>48</sup>. Los dos hermanos, que aparecen siempre citados juntos, encabezaron una de las facciones opuestas en Sicilia, con diversos enfrentamientos<sup>49</sup> y un señalado episodio de violencia verbal en presencia del rey que motivó su destierro de la isla en 1406<sup>50</sup>.

Joan de Tudela fue el responsable de hacer escribir el acta y quien firmó su conformidad. Su actuación como secretario de Martín I está ampliamente documentada en la correspondencia real desde el 29 de julio 1396<sup>51</sup> hasta el 7 de noviembre 1409<sup>52</sup> y el 26 de marzo de 1410<sup>53</sup>. Figura también como *feel secretari nostre* en *Johan de Tudela* en cartas de Fernando de Antequera datadas el 6 de enero 1414 y el 3 de febrero 1415<sup>54</sup>.

<sup>47</sup> DE FANTONI Y BENEDÍ, Rafael, «Los Fernández de Heredia y sus descendientes: condes de Fuentes, grandes de España», *Emblemata*, 8, 2002, pp. 47-90, cf. p. 51.

<sup>48</sup> DE FANTONI Y BENEDÍ, Rafael, «Los Fernández de Heredia...», p. 52.

<sup>49</sup> BRESCH, Henri, «Un royaume pour Martin, duc de Montblanc», en FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa (ed.), *Martí l'Humà...*, pp. 303-328, cf. p. 320.

<sup>50</sup> FELIU DE LA PEÑA Y FARELL, Narciso, *Anales de Cataluña. Tomo segundo. Contiene los sucesos desde el año 1163 hasta los de 1458*, Barcelona, Jayme Surià, 1709, libro XIV, cap. 4, pp. 361-362.

<sup>51</sup> GIRONA LLAGOSTERA, Daniel, «Itinerari del rey en Martí (1396-1402)...», p. 87.

<sup>52</sup> GIRONA LLAGOSTERA, Daniel, «Itinerari del rey en Martí (1403-1410)...», p. 648; CÁRCCEL ORTÍ, M.<sup>a</sup> Milagros; PONS ALÓS, Vicente, «La Cancillería de Martín el Humano a través de los Registros Notariorum (1396-1410)», *Scripta. Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 6, 2015, pp. 1-23, cf. p. 6.

<sup>53</sup> GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *Don Jaime de Aragón...*, p. 273.

<sup>54</sup> GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *Don Jaime de Aragón...*, p. 362 y p. 378. SEVILLANO COLOM, Francisco, «Cancillerías de Fernando I de Antequera y de Alfonso V el Magnánimo», *Anuario de*

## I.5 LOS FINANCIADORES

Se ocuparon de respaldar económicamente la embajada cristiana a Granada dos consejeros de Martín el Humano: Francesc de Casasaja y Guillem Pujada<sup>55</sup>, cuyos nombres aparecen a menudo asociados.

Francesc de Casasaja había empezado como patrón de nave, comerciando con Chipre y el Levante en el periodo 1369-1390; sus actividades le vincularon con la Corona de Aragón y participó en la expedición a Sicilia al servicio de Martín el Viejo, que le nombró tesorero en 1392 y luego consejero cuando accedió al trono en 1395<sup>56</sup>.

Guillem Pujada, mercader muy relacionado con la Casa Real y muy amigo del rey, fue uno de los dos síndicos enviados por Barcelona para participar en febrero de 1400 en la reunión celebrada en Tortosa para estudiar cómo acabar con la piratería<sup>57</sup>.

La Corona de Aragón había recurrido en otras ocasiones al apoyo de estos ricos mercaderes de Barcelona para subsanar su precaria economía. En 1395 la reina doña María les vendió la villa de Alcoi por 26.000 florines de oro<sup>58</sup>, y les empeñó el valle de Seta, Gorga y Travadell para mandar socorros a su marido, el entonces infante Martín, que estaba en Sicilia<sup>59</sup>. Guillem Pujada, Francesc de Casasaja y Francesc Foix fueron los encargados de organizar y sufragar la embajada a Túnez que acordó el tratado de paz de 1403 con el monarca hafsí<sup>60</sup>. En 1404 el rey Martín comisionaba a Francesc de Casasaja y Guillem Pujada

---

*Historia del Derecho Español*, 35, 1965, pp. 169-216, lo cita en p. 205 como secretario de Martín I (1408-1410). Es dudoso que se refiera a nuestro personaje la mención en pp. 196-197 a un Juan de Tudela secretario de Alfonso el Magnánimo en los años 1423 y 1426.

<sup>55</sup> Cf. Apéndice documental n.º XIX.

<sup>56</sup> FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, «El consell reial...», p. 179; COULON, Damien, *Barcelone et le grand commerce d'orient au moyen âge: un siècle de relations avec l'Égypte et la Syrie-Palestine (ca. 1330-ca. 1430)*, Madrid-Barcelona, Casa de Velázquez-Institut Europeu de la Mediterrània, 2004, p. 516 y en p. 518 el árbol genealógico de la familia Casasaja.

<sup>57</sup> FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, «Barcelona i la política mediterrània catalana: el Parlament de 1400-1401», en *XIV Congresso di Storia della Corona d'Aragona (Sassari-Alghero, 1990). La Corona d'Aragona in Italia (secc. XIII-XVIII. 2. Presenza ed espansione della Corona d'Aragona in Italia (secc. XIII-XV)*, I, Sassari, Carlo Delfino, 1995, pp. 427-443, cf. p. 431 y nota 30.

<sup>58</sup> FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, «El patrimoni reial i la recuperació dels senyories jurisdiccionals en els Estats catalano-aragonesos a la fi del segle XIV», *Anuario de Estudios Medievales*, 7, 1970-1971, pp. 351-491, cf. p. 403; MIRA, Antonio José, *Entre la renta y el impuesto: Fiscalidad, finanzas y crecimiento económico en las villas reales del sur valenciano (siglos XIV-XVI)*, Valencia, PUV, 2005, p. 23.

<sup>59</sup> FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, «Las comunidades mudéjares de la Corona de Aragón en el siglo XV: La población», *VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada (Teruel, 15-17 de septiembre de 1999)*. Teruel, Centro de Estudios Mudéjares-Instituto de Estudios Turolenses, 2002, pp. 27-153, cf. p. 104.

<sup>60</sup> FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, «La defensa marítima catalana contra el cors barbaresc: la reacció després del saqueig de Barenys (1406)» en FERRER I MALLOL, M.ª Teresa; MUTGÉ VIVES, Josefa; SÁNCHEZ MARTÍNEZ, Manuel (eds.), *La corona catalanoaragonesa i el seu entorn mediterrani a la baixa edat mitjana*, Barcelona, CSIC, 2005, pp. 101-134, cf. pp. 104-106; LÓPEZ PÉREZ, M.ª Dolores, *La corona...*, pp. 161, 175, 809.

para que procuraran que los *consellers* barceloneses le prestasen una galera armada para trasladarse por mar de Tortosa a Barcelona<sup>61</sup>.

## II. EL PROCESO DE NEGOCIACIÓN<sup>62</sup>

### II.1 LA FASE PREVIA NO-OFICIAL

Las negociaciones para concertar el tratado de paz, desde que empezaron los primeros contactos hasta que se firmó por parte cristiana y se ratificó luego en Granada, duraron más de un año. La primera constancia documental que conozco es una interesante carta que el rey Martín escribió el 26 de agosto de 1404 al Baile general de Valencia Nicolau Pujada<sup>63</sup>, en respuesta a otra de éste que incluía copia de documentos relacionados con la paz que se estaba gestando. Gracias a ella sabemos que los capítulos se habían redactado siguiendo el modelo de los *capítols de la pau fermats en temps del senyor rey en Pere* [IV], las negociaciones estaban ya bastante avanzadas y las llevaba en Granada Pere de Bonia, encargado por el Baile y en estrecho contacto con él. Este mercader había solicitado a Martín el Humano cartas credenciales para el rey de Granada; el monarca no se las quiso hacer para que no constara oficialmente que había dado el primer paso de acercamiento y delegó en Nicolau Pujada.

En esta misiva quedan patentes los puntos principales de discrepancia entre las dos partes y la postura de cada una. El monarca aragonés se mostraba complacido de que se hubiera eliminado de las cláusulas toda mención al rey de Castilla. No tenía inconveniente en que se incluyera un capítulo autorizando la emigración de los mudéjares y sus familias, siempre que se encontrara la manera de compatibilizarlo con el que había firmado dos años antes prohibiéndola. Prefería que no se mencionara la duración de cinco años como plazo del tratado, pero deseaba que éste se firmase aunque fuese haciendo alguna concesión. Para terminar, confiaba en el buen criterio del Baile y le recomendaba que se entrevistara con la reina María, si ésta se encontraba todavía en Valencia, y tratara con ella estos temas.

Al día siguiente, el rey escribió a Joan Mercader<sup>64</sup> para que estudiase cómo resolver el asunto de la emigración de los mudéjares. También envió una breve nota a la reina, informándole de que había recibido cartas acerca del tratado de paz de Nicolau Pujada, Joan Mercader y un comerciante *catalán* que estaba en

<sup>61</sup> *Col·lecció documental de la Cancelleria de la Corona d'Aragó. Textos en llengua catalana (1291-1420)*, RODRIGO LIZONDO, Mateu (ed.), València, PUV, 2013, 2 vols, vol. II, n.º 868, pp. 934-935. 1404, julio, 24. Maella.

<sup>62</sup> La secuencia de acontecimientos de este apartado está descrita en parte, remitiendo a documentos de archivo, en FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, *La frontera...*, pp. 179-182, aunque discrepo en alguna interpretación. La sigue y resume SALICRÚ I LLUCH, Roser, *El sultanat de Granada i la Corona d'Aragó, 1410-1458*, Barcelona, CSIC, 1998, pp. 33-35.

<sup>63</sup> Cf. Apéndice documental n.º I.

<sup>64</sup> Cf. Apéndice documental n.º II.

Granada. Le rogaba que tratara con el Baile *sobre aquestes coses suplint la nostra absència, axi com si nós personalment hi fossem*<sup>65</sup>.

Los granadinos querían incluir una cláusula que permitiera la libre emigración de los musulmanes de la Corona de Aragón, pero las nuevas disposiciones, concedidas por fuero en las Cortes de Valencia de 1403<sup>66</sup> la prohibían. El Baile general trató el tema, por indicación del Rey, con los veinticuatro miembros del consejo nombrado en esas mismas Cortes; pero no lograron encontrar ninguna argucia legal que permitiera la salida de los mudéjares<sup>67</sup>. Como se comprueba en el texto del tratado, la cláusula no se incluyó.

## II.2 MARTÍN EL HUMANO ESCRIBE AL MONARCA NAZARÍ

Por fin, tras la recepción de cartas de Nicolau Pujada, el rey Martín comprendió que los tratos no podían avanzar más. En consecuencia, el 30 de octubre de 1404 escribió al rey de Granada, declarándose enterado oficialmente de los contactos que estaban teniendo lugar. Explicaba que hallándose en Valencia había sido informado por el Baile Pujada de que éste, el alcaide Riḍwān y otros personajes, cuyos nombres no cita, estaban en tratos para que se firmara un nuevo tratado de paz entre los dos reinos, siempre que él estuviera conforme; a lo cual daba su beneplácito y por ello concedía *guiatge* a los mensajeros granadinos que se le enviaran para negociarlo. Al responder a Nicolau Pujada le adjuntó una copia de la misiva que había enviado al rey nazarí<sup>68</sup>.

## II.3 EL PACTO ÁRABE LLEGA A BARCELONA

No hay ningún documento relativo al tema hasta mayo de 1405, cuando el rey de Granada firmó y selló la parte árabe del tratado<sup>69</sup> y se la envió a Barcelona al rey Martín el Humano con su embajador, Abū-l-Qāsim, acompañado por Pere de Bonia. Mientras tanto, el hijo mayor y heredero del monarca, el rey Martín I de Sicilia, había viajado a Barcelona, donde permaneció algunos meses.

El rey catalano-aragonés no quiso ratificar el pacto alegando, tal vez con razón, que algunos puntos no correspondían a lo que habían acordado los negociadores. El enviado nazarí, que no tenía posibilidad de modificar el texto que llevaba, regresó a Granada con varias cartas de Martín el Humano, todas de fecha 6 de mayo, para Muḥammad VII y para Riḍwān que incluían una creden-

<sup>65</sup> Cf. Apéndice documental n.º III.

<sup>66</sup> ACA, C, Reg. 2322, f. 83 r. 1403, setiembre, 28. València. Fur atorgat pel rei Martí a les Corts de València prohibint l'emigració dels sarraïns. FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, *Els sarraïns...*, pp. 181-182 y pp. 370-371, doc. 151. FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, *La frontera...*, p. 179.

<sup>67</sup> Cf. Apéndice documental n.º IV y V. Citados por FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, *La frontera...*, p. 179, nota 40.

<sup>68</sup> Cf. Apéndice documental n.º VI, VII y VIII.

<sup>69</sup> La fecha 1405, mayo, 4 es la que figura en la parte en aragonés del pergamino.

cial para el monarca granadino recomendando a Pere de Bonia, explicaban los motivos por los que no había firmado y manifestaban su deseo de que se incluyera en el tratado a su hijo, el rey de Sicilia: *la carta [...] no yes segund la manera concordada entre los tractadores de la dita paz, e assín mismo por tal que a nós plaze que nuestro muyt caro primogénito el Rey de Sicilia firme en la dita paz*<sup>70</sup>.

El soberano envió también una misiva al Baile de Valencia informándole de que la paz no se había podido firmar por las razones que Pere de Bonia le explicaría de viva voz, y que se había devuelto para que los granadinos modificaran algunos puntos que el mensajero no podía resolver porque no traía poderes para ello. También le adelantaba que había decidido enviarle a él como mensajero con plenos poderes para firmarla.

Aun sin haber ratificado el pacto, pero en previsión de lo que habría que hacer, cuando estuviera en vigor, para rescatar los cautivos, en esa misma carta le ordenaba que pregonase por el Reino la prohibición, bajo pena de 200 florines, de vender o trasladar cautivos musulmanes oriundos del reino de Granada<sup>71</sup>.

## II.4 LA INTERVENCIÓN CASTELLANA

Enrique III de Castilla (1379-1406) era hijo de Juan I y de Leonor de Aragón, hermana de Martín el Humano, y por tanto sobrino suyo. Este hecho tuvo un gran peso en la negociación de las condiciones y en la redacción final de algunas de las cláusulas del pacto: se eliminó del texto la mención explícita a Castilla entre los enemigos a los que no se debía ayudar, y se intentó –sin éxito– que pudiera interrumpirse a voluntad de cualquiera de las partes. La intención subyacente era que, en caso de llegar a un acuerdo con Castilla para atacar conjuntamente a los granadinos por tierra y por mar, la Corona de Aragón tuviera las manos libres.

El aragonés Alonso de Egea (1350-1417), que fue obispo de Ávila y Zamora y arzobispo de Sevilla, desarrolló una importante labor diplomática al servicio de Enrique III de Castilla, en especial desde 1405, cuando fue enviado a Génova, a la Corte de Benedicto XIII, del que era partidario, para asistir a las negociaciones directas entre los Papas para resolver el Cisma de Occidente<sup>72</sup>. Durante ese viaje, hizo escala en Barcelona el 14 de mayo de 1405 con el encargo de transmitir oralmente a Martín el Humano algunos mensajes del rey Enrique.

Poco antes de llegar, se había cruzado con los embajadores nazaríes y el 20 de mayo de 1405, ya desde Barcelona, dirigió a Enrique III una larga y detallada carta en la que le daba cuenta puntual de las peripecias de su viaje, gestiones, e informaciones. Gracias a ella tenemos datos únicos sobre el pacto entre la Corona de Aragón y Granada que completan algunos detalles que nos faltaban.

<sup>70</sup> Cf. Apéndice documental n.º IX, X, XII.

<sup>71</sup> Cf. Apéndice documental n.º XI.

<sup>72</sup> SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis, *Castilla, el cisma y la crisis conciliar (1378-1440)*, Madrid, CSIC, 1960, p. 54.

Le notificaba que *ante que aquí llegase, supe en como el rey de Granada avía mandado a él sus embaxadores en una galea por tractar pazes con él por cinco años, segund que se acostumbó de fazer entre los reyes de Aragón e de Granada, la qual galea yo encontré aquí çerca de Barcelona que se tornava*. El rey Martín le había informado de *que era verdat que el dicho rey de Granada embiara a él sobre esto, e que le fueran presentados de su parte los capítulos que sobre esto le pidía que firmase*. Deja entrever una de las discrepancias en las cláusulas, pues el rey de Aragón, *por guardar vuestra honra, que le respondiera que le plazía de los otorgar salvo aviendo vós guerra con el dicho rey de Granada e sacando siempre la vuestra persona*, a lo que el enviado granadino respondió que no tenía poderes para hacer esa modificación *e tornóse para Granada sin ser firmadas las dichas pazes o treguas*. También da cuenta de la intención del rey aragonés de enviar a Granada al Baile de Valencia con plenos poderes para concertar la paz *con la dicha condición que la vuestra persona fuese siempre sacada dello e non en otra manera*<sup>73</sup>.

La mención expresa al rey de Castilla entre los posibles enemigos a los que, en caso de guerra, ninguna de las dos partes prestaría ayuda figuraba en las cláusulas de tratados de paz anteriores, por ejemplo en el que firmaron en 1377 Muhammad V de Granada y Pedro IV de Aragón<sup>74</sup>, padre de Martín el Humano, cuyos pactos se estaban usando como modelo. De hecho, Castilla era el único enemigo con el que ambos reinos tenían frontera terrestre; pero en ese momento las relaciones entre el rey de Aragón y el de Castilla, su sobrino, eran excelentes. Ya en agosto de 1404 parecía haber acuerdo en que no se iba a citar a Castilla en el tratado de paz, pero a la luz de esta carta se deduce que las menciones no habían desaparecido por completo del texto árabe.

El 25 de mayo Martín el Humano escribía a Enrique III de Castilla respondiendo al mensaje oral que le había transmitido el arzobispo de Sevilla. Consta así que éste le había pedido abiertamente que no firmase la paz con Granada, y por esa misiva se sabe que desde Granada habían mandado *las cartas de la dita treuga ya firmadas por el dito Rey e selladas con su siello*<sup>75</sup>.

## II.5 DE «PAU» A «TREVA»

La supervivencia del estado nazarí dependía de una política internacional de equilibrios, sustentados por acuerdos con dos finalidades: preservar su integridad territorial y afianzar su estabilidad económica. Esto llevó a desarrollar dos líneas de actuación: firmar acuerdos comerciales con determinados estados y concertar tratados que supusieran pausas en el conflicto con aquellos con los que estaba en guerra.

<sup>73</sup> Cf. Apéndice documental n.º XIII.

<sup>74</sup> ACA, Cartas Árabes, 161. Editado y traducido en ALARCÓN, Maximiliano; GARCÍA DE LINARES, Ramón, *Los documentos árabes diplomáticos del Archivo de la Corona de Aragón*, Madrid-Granada, 1940, n.º 161.

<sup>75</sup> Cf. Apéndice documental n.º XIV.

A principios del siglo xv el esplendor nazarí se basaba en la protección al comercio internacional y las buenas relaciones diplomáticas con las grandes potencias económicas: Génova, la Corona de Aragón y Venecia. El texto del pacto firmado en 1400 por Muḥammad VII con el Dogo de Venecia, Antonio Venier, era similar en su redacción al que nos ocupa y garantizaba *paxe e amistad* sin limitación temporal (*paxe bona e ferma per sempre*). En él no figuraba ayuda militar recíproca, por lo que en su edición Fábregas lo calificó de «acuerdo de comercio»<sup>76</sup>.

Los tratados que Castilla suscribía con Granada eran denominados siempre «treguas» por la documentación castellana, que los mostraba sólo como ceses temporales de las hostilidades en una relación de guerra de frontera continua, que tenía como meta la anexión del territorio bajo control nazarí. Sólo excepcionalmente se hablará de «paz firme, sana y verdadera» en los de 1472, 1476 y 1481<sup>77</sup>.

La Corona de Aragón, por el contrario, no firmaba «treguas» con Granada desde 1304, porque habían dejado de tener frontera terrestre cuando Murcia se incorporó a Castilla. Entre los dos estados no había relación de guerra; el tratado que los nazaríes estaban pactando con Martín el Humano era esencialmente un tratado de libre comercio y de protección contra la piratería, aunque llevaba algunas cláusulas que garantizaban el apoyo mutuo en caso de ataque de enemigos.

En el texto árabe del tratado, el único término empleado para referirse a él, sus capítulos y condiciones, es «paz» *ṣulḥ*<sup>78</sup>. El monarca nazarí afirma que la intención del escrito (*maktūb*) es pactar entre ambas partes una paz (*ṣulḥ*) verdadera y leal y establecer una amistad (*ṣuḥba*) firme y un afecto (*mawadda*) duradero<sup>79</sup>.

La versión en aragonés del tratado habla igualmente de que *por tenor de la present carta femos e firmamos paz e amiatat*<sup>80</sup> o *paz e amistança*<sup>81</sup> y en las cláusulas se refiere siempre a *la dita paz*<sup>82</sup>. Y lo mismo hace la versión alternativa del pacto: *buena e firme paz e amistança duradera a beneplácito*<sup>83</sup>.

Pero en las misivas enviadas por Martín el Humano a los distintos actores durante las negociaciones del presente acuerdo se observa un significativo cambio en el lenguaje al referirse a él. Al principio, es decir, desde agosto de 1404 a

<sup>76</sup> FÁBREGAS, Adela, «Acercamientos y acuerdos comerciales entre Granada y Venecia al filo de 1400», *Anuario de Estudios Medievales*, 40/2, 2010, pp. 643-664.

<sup>77</sup> Puede verificarse repasando los tratados agrupados en el Anexo documental de MELO CARRASCO, Diego, *Un modelo para la resolución de conflictos internacionales entre Islam y Cristiandad. Elaboración y estudio de un corpus documental de los tratados de paz y tregua entre Al-Andalus y los reinos cristianos (Reino Nazarí de Granada con Castilla y Aragón, siglos XIII-XV)*, Tesis Doctoral, Salamanca, 2012. Accesible (comprobado el 20.03.2019) en: <https://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/123193>.

<sup>78</sup> Parte árabe, líneas 10, 12, 45, 49.

<sup>79</sup> Parte árabe, líneas 6-8

<sup>80</sup> Parte en aragonés, línea 10.

<sup>81</sup> Parte en aragonés, líneas 13-14.

<sup>82</sup> Parte en aragonés, líneas 15-16, 60, 65, 81, 91, 93, 95.

<sup>83</sup> Cf. Apéndice documental n.º XXI.

mayo de 1405, cuando escribe en catalán utiliza el término «pau»: *capítols fets sobre la pau*<sup>84</sup>; *los capítols de la pau*<sup>85</sup>, *per benefici de la pau*<sup>86</sup>; *sobre·l fet de la pau de Granada*<sup>87</sup>; *la dita pau*<sup>88</sup>. Cuando escribe en aragonés usa «paz»: *paz e buena concordia*<sup>89</sup>; *los capítolos feytos sobre la paz*<sup>90</sup>, *los tractos de aquesta paz*<sup>91</sup>; *la dita paz*<sup>92</sup>; *el feyto de aquestas paçes*<sup>93</sup>.

En carta al rey castellano, el arzobispo de Sevilla narra que la embajada nazarí había ido a Barcelona *por tractar pazes* y que *tornóse para Granada sin ser firmadas las dichas pazes o treguas* y que se enviaría a Granada a quien pudiera *otorgar en su nombre las dichas pazes o treguas*<sup>94</sup>. Este texto introduce por primera vez la variante «treguas».

A partir de la visita del arzobispo enviado por Castilla, y sin duda como consecuencia de ella, el rey Martín cambia de óptica y de lenguaje; deja de utilizar el término «paz» cuando se refiere a este tratado y empieza a usar únicamente la palabra «tregua». En carta de mayo respondiendo al rey castellano alude a *la creença o paz del rey de Granada*; pero también a *las cartas de la dita treuga ya firmadas; no havemos querido firmar la dita treuga*<sup>95</sup>.

El cambio de lenguaje es total desde julio de 1405 en adelante y afecta tanto a las misivas en aragonés dirigidas a Granada (*la treugua / treuga*<sup>96</sup>) como a las que redacta en catalán para el Baile de Valencia (*la treva; la treva duradora ab beneplàcit; l'altra carta de la treva*<sup>97</sup>; *les cartes de la treva*<sup>98</sup>; *los capítols de la treva; la dita treva*<sup>99</sup>, *havem novellament fermada treva*<sup>100</sup>). En el memorial de instrucciones se habla de *la treva* y *la dita treva* en contraste con la *pacífica e bona pau que lo senyor Rey en P(ere) d'Aragó, d'alta recordació, havia ab lo dit rey de Granada*<sup>101</sup>. También figura en los documentos en latín de gratificación a los emisarios que fueron a Granada *pre textu treuge quam cum ipso Rege ad quinquennium firmamus*<sup>102</sup>.

Está claro que la adopción del término «tregua» por parte de Martín en Humano supone un punto de inflexión en sus relaciones con Granada, un paso de la aparente neutralidad a la toma de partido y su clara alineación en el con-

<sup>84</sup> Cf. Apéndice documental n.º I, III, IV, V, VI.

<sup>85</sup> Cf. Apéndice documental n.º XI.

<sup>86</sup> Cf. Apéndice documental n.º I, II.

<sup>87</sup> Cf. Apéndice documental n.º VIII.

<sup>88</sup> Cf. Apéndice documental n.º XI.

<sup>89</sup> Cf. Apéndice documental n.º VII.

<sup>90</sup> Cf. Apéndice documental n.º IX.

<sup>91</sup> Cf. Apéndice documental n.º XII.

<sup>92</sup> Cf. Apéndice documental n.º VII, IX (cinco veces), X.

<sup>93</sup> Cf. Apéndice documental n.º X.

<sup>94</sup> Cf. Apéndice documental n.º XIII.

<sup>95</sup> Cf. Apéndice documental n.º XIV.

<sup>96</sup> Cf. Apéndice documental n.º XV.

<sup>97</sup> Cf. Apéndice documental n.º XVII.

<sup>98</sup> Cf. Apéndice documental n.º XIX.

<sup>99</sup> Cf. Apéndice documental n.º XXIV, XXV.

<sup>100</sup> Cf. Apéndice documental n.º XXV.

<sup>101</sup> Cf. Apéndice documental n.º XX.

<sup>102</sup> ACA, C, Reg. 2181, f. 49r; *pre textu treuge* f. 49v, 50r.

flicto del lado de Castilla. Por su parte, el Baile Nicolau Pujada siguió hablando de *la pau [...] entre lo dit senyor Rey e lo rey de Granada* y refiriéndose a los *capítols de la dita pau*<sup>103</sup>.

El cambio de actitud de Martín el Humano respecto al pacto muestra que dejó de verlo como el acuerdo comercial que era y pasó a considerarlo como pausa en un ambiente de hostilidades. Esto explica que, una vez ratificado, lo incumpliera permitiendo la salida de contingentes humanos, suministros y armas con destino a Castilla para ayudar en la guerra contra Granada, a pesar de que una cláusula del tratado prohibía expresamente hacer<sup>104</sup> *durant la dita paz [...] valença o ayuda a algún rey o príncep cuenta vós, dito rey de Granada, en alguna manera*. El texto árabe<sup>105</sup> especificaba aún con más detalle que no ayudarían a ningún enemigo *sea rey o conde o rebelde o ejército de cualquier comunidad [...], ni por tierra ni por mar, con ningún tipo de ayuda como caballeros o peones o caballos o armas o dinero u otra cosa*.

## II.6 DOS VERSIONES DEL PACTO EN ARAGONÉS VIAJAN A GRANADA

En julio de 1405 el rey Martín envió a Nicolau Pujada como embajador a la corte granadina. Le adjuntaba una credencial para el rey nazarí, donde le recordaba que había prometido enviarle en breve *cierto missatgero nuestro con poder bastante de tractar e firmar en nombre nuestro con vós la dita treuga, pues el dito vuestro missatgero no era venido a nós con poder bastant segund requería el negocio*<sup>106</sup>. Al mismo tiempo le mandaba otra credencial, dirigida a Riḍwān, con el ruego de que le ayudase a cumplir la misión que tenía encomendada<sup>107</sup>, y unas breves instrucciones sobre cómo debía comportarse<sup>108</sup>. Una semana más tarde le hacía llegar los textos del tratado y un largo memorial de exigencias *ab lo qual vos devets regir*<sup>109</sup>.

El texto de este memorial evidencia que los súbditos de la corona de Aragón consideraban que en el reino nazarí recibían peor trato fiscal que los comerciantes italianos (genoveses, lombardos, venecianos), pone de manifiesto que en las aduanas de Málaga y Almería les habían introducido recientemente un impuesto del 2,5 % y denuncia otros varios agravios<sup>110</sup> que no se reflejan en las cláusulas del tratado de paz. Es posible que fueran objeto de negociaciones independientes y que dieran lugar a otro tipo de documentos.

<sup>103</sup> Cf. Apéndice documental n.º XXII, XXIII.

<sup>104</sup> Parte en aragonés, líneas 35-37.

<sup>105</sup> Parte árabe, líneas 21-23.

<sup>106</sup> Cf. Apéndice documental n.º XV.

<sup>107</sup> Cf. Apéndice documental n.º XVI.

<sup>108</sup> Cf. Apéndice documental n.º XVIII.

<sup>109</sup> Cf. Apéndice documental n.º XVIII y XIX.

<sup>110</sup> Cf. Apéndice documental n.º XX.

Pujada llevaba consigo dos versiones en aragonés del tratado, escritas ya en pergamino<sup>111</sup>, firmadas y selladas por el rey de Aragón y el de Sicilia, a falta de que se incorporase en la elegida el texto árabe y que la firmara y sellara el rey de Granada: *li mostrarà la carta que se'n porta ja segellada de part del dit senyor Rey e del senyor Rey de Sicília de la dita treva duradora a beniplàcit* y en caso de que el monarca nazarí no la aceptara, *l'altre carta que axí matex se'n porta espatxada als V anys*<sup>112</sup>.

En una, que era la preferida por el rey catalano-aragonés, figuraba la cláusula de que el pacto podía rescindirse en cualquier momento, a voluntad de las partes, siempre y cuando el monarca que deseara revocarlo enviara al otro rey una carta firmada de su mano y sellada con su sello<sup>113</sup>. En la otra versión, que era la que habían acordado los negociadores y la que finalmente se firmó, se concertaba la paz por cinco años<sup>114</sup>.

## II.7 RATIFICACIÓN Y REGRESO

Giménez Soler destaca que «una de las cláusulas más discutidas fue la del tiempo que debía durar esta paz; de modo que a Nicolás Pujadas se le dieron dos copias, una con un plazo y otra con otro, según consta en las instrucciones que se le dieron» y data el hecho en agosto de 1405<sup>115</sup>. De esa referencia deriva la afirmación que se ve en algunos trabajos según la cual el pacto se habría firmado en agosto de 1405<sup>116</sup>.

Se hicieron dos copias bilingües del acta, una para cada una de las partes principales implicadas, las coronas de Aragón y Granada; no se hizo una tercera copia para el rey de Sicilia, cuya incorporación al tratado parecería coyuntural, o incluso sólo una excusa para devolverlo en mayo a Granada sin firmar, si no fuera que entre los primeros esclavos rescatados al aplicar sus cláusulas figura uno siciliano<sup>117</sup>.

<sup>111</sup> Como lo demuestra que en las copias de ambas en el registro se mencionen los *rasos e emendados* (ACA, C, Reg. 2315, f. 83r) o *raydos e emendados* (ACA, C, Reg. 2315, f. 92v).

<sup>112</sup> Cf. Apéndice documental n.º XXI.

<sup>113</sup> La copia completa en ACA, C, Reg. 2315, f. 79r-83r. Cf. Apéndice documental n.º XVIII.

<sup>114</sup> Copiada en ACA, C, Reg. 2315, f. 89r-92v. Es la que figura en el pergamino.

<sup>115</sup> GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *La corona de Aragón...*, p. 333.

<sup>116</sup> LÓPEZ DE COCA, José Enrique, «Sobre la emigración mudéjar al reino de Granada», *Los mudéjares valencianos y peninsulares. Revista d'Història medieval*, 12, 2001-2002, pp. 241-258. p. 249 dice que el pacto se firmó en agosto de 1405. También LÓPEZ PÉREZ, M.ª Dolores, *La Corona...*, p. 193 afirma que «el tratado se concluyó finalmente en el mes de agosto de 1405»; en la nota 65 remite a GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *La corona de Aragón...*, pp. 358-361, y a otros trabajos que no apoyan esa fecha, como MASALA, Maria, «Martino l'umano...», pp. 327-331 (4 mayo / 20 septiembre), FERRER I MALLOL, M.ª Teresa, *La frontera...*, pp. 179-186 (que no da fecha exacta) e HINOJOSA MONTALVO, José, «Las relaciones entre los reinos de Valencia y Granada durante la primera mitad del siglo xv», *Estudios de Historia de Valencia*, Valencia, 1978, pp. 91-160, cf. pp. 93-95 (que lo data en mayo de 1405).

<sup>117</sup> ARV, Bailia, libro 1144 f. 115r. 1406, enero, 15. Valencia. Rescate de Lançalot de Palerm que estaba cautivo en el corral de Granada.

La fecha que consta en la versión árabe del pacto equivale al 20 de septiembre de 1405 <sup>118</sup>: «Se escribió a veinticinco del mes bendito de *rabi' I* del año ochocientos ocho, que corresponde a setiembre del año mil cuatrocientos cinco de la fecha del mesías». Tal como está escrito, el texto árabe revela que éste fue el primero que se redactó, a falta de que se añadiera el texto romance al lado: *hemos ordenado escribir este pacto en dos copias en árabe, al igual que Vos ordenaréis escribir lo mismo en las dos copias en romance* <sup>119</sup>. La discrepancia de fechas en la versión final muestra que aquel primer texto árabe firmado y sellado en mayo fue inutilizado. Nicolau Pujada viajó a Granada a finales de julio con dos versiones del pacto en aragonés sobre pergamino, ya firmadas por los reyes cristianos, que reproducían la fecha inicial de 4 de mayo de 1405 y sólo diferían entre sí en la cláusula de la duración de la paz. Tras las negociaciones, se incorporó el texto árabe a la versión elegida.

El texto árabe que se copió al lado del aragonés fue básicamente el inicial, el que se había enviado en mayo desde Granada y estaba redactado pensando que sólo faltaba que se añadiera al lado la versión romance; se realizaron en él las modificaciones pertinentes en los capítulos afectados y se consignó la fecha de septiembre en que realmente se firmó, olvidando modificar algunos tiempos verbales del texto árabe, que están en futuro cuando afirman que los reyes cristianos firmarán y sellarán.

No tengo constancia de la fecha exacta del viaje de vuelta de la embajada cristiana con el pacto confirmado. El Baile Pujada volvió a Valencia pasado el 14 de octubre de 1405; consta que el día 22 estaba de regreso después de ratificarla, ya que se refiere a *la pau, la qual se's feta entre lo dit senyor Rey e lo Rey de Granada*, y había rescatado a un cautivo cristiano aplicando una de sus cláusulas <sup>120</sup>; pero el día 19 ya firmaba cartas en dicha ciudad. He hallado una, dirigida al gobernador de Mallorca <sup>121</sup> y datada el día 20, que había pasado desapercibida, que incluye datos muy interesantes. Recuerda que entre las cosas pactadas estaba que el tratado entraría en vigor al día siguiente de que lo firmara el rey nazarí: *és concordat que la dita pau sia tenguda e observada per los dits reys e vasalls lurs del dia avant que'l dit rey de Granada hagués fermada aquella* <sup>122</sup>. Y confirma la fecha que se lee en el texto árabe, es decir, que el pacto se ratificó el 20 de septiembre: *lo dit rey de Granada a XX dies del prop passat mes de setembre ha-ja fermada la dita pau*. Además informa de que el monarca granadino la hizo proclamar inmediatamente: *e aquella feta publicar per tots sos regnes e terres*. También expresa su intención de viajar en fecha próxima para dar cuenta al Rey de sus gestiones: *com nós entenam prestament partir e anar al dit senyor rey per consultar-ne la sua sàvia magestat e explicar a la sua excel·lència les covinences e fets de la dita pau e missatgeria*.

<sup>118</sup> Parte árabe líneas 54-55.

<sup>119</sup> Parte árabe líneas 52-53.

<sup>120</sup> Cf. Apéndice documental n.º XXIII.

<sup>121</sup> Cf. Apéndice documental n.º XXII.

<sup>122</sup> Así figura, en efecto, en el pergamino. Texto árabe líneas 10-11: *cuyo inicio será la fecha de este acta en árabe*; texto aragonés líneas 13-14: *del día adelant que vós, dito rey de Granada, hauredes feyta e firmada semblant paz*.

El 26 de octubre Nicolau Pujada se encontraba todavía en Valencia; a partir del 7 de noviembre<sup>123</sup> y hasta el 19 de diciembre los notarios valencianos Jacme Felemir y Francesch Corçà se ocuparon de firmar la correspondencia emanada de la Batlia como lugartenientes durante su ausencia. Nicolau Pujada volvía a estar en Valencia y a figurar como autor de las cartas a partir del 31 de diciembre de 1405<sup>124</sup>. Durante ese lapso de tiempo viajó a Perpiñán para entrevistarse con el Rey.

## II.8 CIERRE DEL PROCESO EN PERPIÑÁN

El 3 de noviembre de 1405 Martín el Humano había dejado Barcelona en dirección a Perpiñán, ciudad a la que llegó el día 25 y en la que permaneció hasta el 12 de marzo de 1406, cuando emprendió el regreso a Barcelona<sup>125</sup>. A primeros de diciembre, desde Perpiñán, escribió a Nicolau Pujada, con el que se había entrevistado, ordenándole que, a tenor *de la treva que havem fermada novellament ab lo Rey de Granada*, prohibiera que los cautivos granadinos que estaban en sus tierras fueran vendidos o trasladados, para facilitar así su devolución<sup>126</sup>. En otro documento, del que se hicieron cuatro copias y que también se le hizo llegar a Nicolau Pujada, mandaba a todas las autoridades del reino que recogieran los datos sobre los esclavos, sus amos y el precio por el que se habían comprado, en vistas a su rescate<sup>127</sup>. Al mismo tiempo ordenaba que proclamaran públicamente el tratado: *que de continent que la present vos serà presentada, ço és cascú de vosaltres dins la jurisdicció a ell comanada, intimets e preconizets en los lochs acostumats ab veu de crida pública com per nós e nostres sotsmeses havem ab lo dit rey la dita treva fermada per los dits cinch anys e que aquella tinguen e observen segons forma e tenor dels dits capítols, dels quals lo portador de la present vos darà treslat*.

En las mismas fechas firmó tres documentos en latín concediendo mil florines a Nicolau Pujada por su labor en la embajada que había pactado la paz<sup>128</sup>, cien al notario Jaume Maestre que le acompañó *cum quadam galiota armata ad Regem Granate*<sup>129</sup>, y otros cien a Ali de Beluis que actuó como traductor, *turcimanus messisti cum bauilo*<sup>130</sup>.

El hijo y heredero de Nicolau Pujada reclamaba en 1417 la cantidad que éste había gastado para alquilar la galeota con la que se desplazó a Granada, además de la paga de los días que había durado la embajada. Sabemos por estos documentos que estuvo ausente en total 108 días: 58 para ir a Granada y volver a Valencia y

<sup>123</sup> ARV, Bailia, Lletres i privilegis, libro 1144, f. 106v.

<sup>124</sup> ARV, Bailia, Lletres i privilegis, libro 1144, f. 112r.

<sup>125</sup> GIRONA LLAGOSTERA, Daniel, «Itinerari del rey en Martí (1403-1410)...», p. 566 y 585.

<sup>126</sup> 1405, diciembre, 2. Cf. Apéndice documental n.º XXIV.

<sup>127</sup> 1405, diciembre, 6. Cf. Apéndice documental n.º XXV.

<sup>128</sup> ACA, C, Reg. 2181, f. 49r-v. 1405, diciembre, 5. Referencias documentales en FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, *La frontera...*, p. 182.

<sup>129</sup> ACA, C, Reg. 2181, f. 49v. 1405, diciembre, 7.

<sup>130</sup> ACA, C, Reg. 2181, f. 50r-v. 1405, diciembre, 5.

otros 50 para ir a Perpiñán a darle cuenta al rey de la misión y regresar. El 10 de julio de 1417 Alfonso V dio orden de que se pagaran ambas cantidades <sup>131</sup>.

### III. APÉNDICE DOCUMENTAL <sup>132</sup>

#### I. 1404, AGOSTO, 26. VALLDAURA

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada, Baile general de Valencia.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 14v-15r.

Editado en MADURELL MARIMON, Jose María, «Notas documentales...», doc. 8, p. 239. FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, *Els sarrains...*, doc. 153, pp. 372-373.

Lo Rey. Bayle general, vostra letra havem reebuda // ensemps ab los trellats de la letra a vós <sup>133</sup> tramessa per lo mercader qui ha nom Pere de Bonya <sup>134</sup>, lo qual és en Granada, e axí matex ab lo trellat dels capítols fets sobre la pau. E vistes la letra e trellats dessus dits, responem-vos que complau <sup>135</sup> a nós que la retenció contenguda en lo quart dels dits capítols, toquant lo rey de Castella, sia levada, e que en lo dit capítol menció alguna no se'n faça, ne en aquells en manera alguna sie nomenat lo rey de Castella. E menys s'i faça menció dels cinch anys, e en açò volem complaure lo dit rey de Granada e que menció alguna no se'n faça <sup>136</sup> en lo dit capítol ni en los altres, sinó que del tot sie acomès en aquells axí com és stat en los altres capítols de la pau fermats en temps del senyor rey en Pere, pare nostre, de loable recordació. Quant és al fet que lo dit mercader dit <sup>137</sup> que vol lo rey de Granada que en los dits capítols sie affigit un capítol que sia XII, per lo qual sia legut a tots los moros de nostra senyoria anar-se'n en terra de moros ab ses mullers e sus infants, paguants <sup>138</sup> los drets acostumats, nós, axí matex, hi donarem <sup>139</sup> loch per benefici de la dita pau, mes ben sabets que per el capítol fet en la Cort general

<sup>131</sup> Cf. Apéndice documental n.º XXVI y XXVII. En SALICRÚ I LLUCH, Roser, *El sultanat...*, p. 34, nota 57, noticia y referencia de archivo.

<sup>132</sup> En las transcripciones sigo las normas generales para la edición de textos medievales. Mantengo la ortografía de la época; desarrollo las abreviaturas sin indicarlo; normalizo las mayúsculas y los acentos según las normas actuales; elimino lo tachado; añado apóstrofo, guión y punto alto para facilitar la lectura, separando segmentos unidos en el original. Anoto los errores evidentes del amanuense. En el caso de los documentos ya publicados, total o parcialmente, que aquí reedito, he realizado de nuevo sus transcripciones a partir de los registros originales, los únicos que existen; las he cotejado con las ediciones anteriores y señalo en nota algunas variantes de lectura importantes.

<sup>133</sup> Madurell *nos*.

<sup>134</sup> Madurell *Benya*; Ferrer *Banya*.

<sup>135</sup> Madurell y Ferrer *plau*.

<sup>136</sup> Madurell *farà*.

<sup>137</sup> *sic* por *diu* o *ha dit*.

<sup>138</sup> Madurell omite *paguants*.

<sup>139</sup> Ferrer *donàrem*.

que havem celebrada ara derrerament en aquex regne, lo qual capítol havem fermat e jurat, és provehit e inhibit que moro alcun no puxa exir de nostra senyoria. Emperò si altra manera o expedient podets trobar vós <sup>140</sup> ab micer Johan Mercader, lo qual n'a scrit d'açò a nós, plau a nós e som contents donar-hi loch, guardant a nós de càrrech e que no vinga contra la religió de nostre sacrament. A les <sup>141</sup> altres addicions contengudes en les .VI. X. capítols, som contents e ns plau de pasar-hi ab lo dit rey, per lo benefici de la dita pau, en aquella manera que lo dit Pere de Bonnya <sup>142</sup> ho fa a vós <sup>143</sup> saber en la dita letra que-us tramet. Al fet de la letra de creença que demana de nostra part lo dit mercader al dit rey de Granada, par a nós que no seria a nós honorable ne expedient començar scriure al dit rey, lo qual encara no-ns ha scrit. Emperò plau a nós que vós, axí com official nostre, scriscats al dit mercader, certificant-lo de nostra part, com a nós plau passar en aquesta manera en les dites coses. E axí notificant-vos nostra intenció clarament e distincta sobre les dites coses, volem e-us manam que en açò treballets per manera que-ns don conclusió a la dita pau. Sobre aquestes coses scrivim fort breu a nostra molt cara muller la reyna, per què si és encara aquí, comunicats-ne ab ella largament. E si n'és partida, fets-ho vós <sup>144</sup> sen ella, ab aquella saviesa e maturitat que-s pertany e de vós confiam.

Dada en la nostra casa de Valldaura sots nostre segell secret a XXVI d'agost del any mil CCCCIII. *Rex Martinus.*

*Dirigitur Nicholao Pujades, baiulo generali Regni Valencie.*

*Dominus Rex mandavit mihi, Johanni de Tudela. Probata.*

## II. 1404, AGOSTO, 27. VALLDAURA.

*Carta de Martín I a Joan Mercader.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 15r-v.

Editado en FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, *Els sarraïns...*, doc. 154, p. 373.

Lo Rey <sup>145</sup>. Micer Johan, vostra letra havem rebuda sobre los .II. punts contenguts en los capítols de Gran[a]da e responem-vos que a nós plau per benefici de la pau que la retenció posada per nós en lo IIII capítol ne sie le//vada e que no se'n-ich faça menció. En tant és al altre punt que-ls moros poguesen eixir ab ses mullers de nostra senyoria e anar en Granada e tornar pagant los drets acostumats, bé sabets vós que per capítol fermat e jurat per

<sup>140</sup> Madurell *trobar-vos.*

<sup>141</sup> Ferrer *als*

<sup>142</sup> Ferrer *Bannya.*

<sup>143</sup> Madurell *nos.*

<sup>144</sup> Madurell *partida fets, n'és ho vos.*

<sup>145</sup> Ferrer omite *Lo Rey.*

nós en la Cort general d'aquex regne és stat provehit, inhibit e jurat que moro algú no pusque exir de nostra senyoria. Mas si vós, segons dehits, hi trobats desnudador o spedient alcun, e que no sie a nós carregós ne vingue contra la religió de nostre sacrament, plau a nós e som contents per benefici de la pau dessús dita. Pregants vós que en açò, e en tot àls que sie nostre servir, entenats ab aquella diligència que-s pertany e de vós confiam. Dada en la casa de Valldaura sots nostre segell secret a XXVII dies d'agost del any mil CCCCIII. *Rex Martinus.*

*Dirigitur Johanni Mercaderi, legum doctori.*

*Dominus Rex mandavit mihi, Johanni de Tudela. Probata.*

III. 1404, AGOSTO, 27. VALLDAURA.

*Carta de Martín I a su esposa.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 15 v.

Editado en GIRONA LLAGOSTERA, Daniel, «Itinerari del rey en Martí (1403-1410)...», doc. 56, p. 553.

Lo Rey. Reyna molt cara muller. Nós havem reebuda vostra letra, d'en Nicholau Pujada, batle general d'aquex regne, ab una altra de micer Johan Mercader e de .I. mercader català qui és en Granada sobre los capítols fets sobre la pau fermada entre nós e el [rey de] Granada; e nós responem largament de nostra intenció al dit batle general sobre alguns dubtes e abdicacions que-l dit rey de Granada volria de nós, segons porets veure en la letra que nós trametem de present responsiva al dit batle general. Per què volem e us pregam, reyna molt cara muller, que si no sots partida encara de València, fets vós venir al dit batle e comunicats-ne ab ell sobre aquestes coses suplints la nostra absència axí com si nós personalment hi fóssem. E sia vostra guarda, reyna molt cara muller, l'Esperit Sant. Dada en Valldaura sots nostre segell secret a XXVII dies d'agost del any mil CCCC. III. *Rex Martinus.*

*Dominus Rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

IV. 1404, SEPTIEMBRE, 20. VALLDAURA.

ACA, C, Reg. 2248 f. 35v.

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada.*

Lo Rey. Batle general. Vostra letra havem rebuda sobre lo fet de la pau de Granada, a la qual vos responem que si en lo fet del fur podets tenir manera ab los XXIII, segons vós nos havets fet saber, haurem-ne plaer; si no, fets-hi ço que

porets en manera que lo fet vingue a bona conclusió. En ço que-ns fets saber com la Reyna, nostra molt cara muller, treballa en metre treves entre les bandositats, vos responem que havem singular plaer, si a Déu és placent, que lo feyt vingue a bona perfecció, pregants-vos affectuosament que vós, entre los altres, hi treballats diligentment en ço que porets, car plaer e servir nos en farets. Dada en Valldaura sots nostre segell secret a XX. dies de setembre del any mil CCCCIII. *Rex Martinus.*

*Dominus Rex missit signum. Probata.*

*Dirigitur a Nicholao Pujada Bauilo Regni Valentie. Lo Rey.*

V. 1404, OCTUBRE, 4. VALLDAURA.

ACA, C, Reg. 2248 f. 43r-v.

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada.*

Lo Rey. Batle general. Vostra letra havem rebuda sobre'l fet de la pau de Granada e, aquella entessa, responem-vos que a nós plau e som contents que, sobre la inhibició feta per nós en la Cort d'aqueix regne, que-ls moros non poguessen exir per anar en terra de moros, sien per vós e-ls altres de nostre Consell encercats tots aquells mellors espediens que porets, axí per la via de Tortosa, segons que-ns fets saber en la // dita vostra letra, com en tota altra manera, guardan emperò tostemps que no sien contra lo jurament que fet havem al dit Regne en la dita Cort, com atorgam la inhibició dessus dita. Dada en Valldaura sots nostre segell secret a iiii. dies d'octubre del any mil CCCCIII.º *Rex Martinus.*

*Dominus rex mandavit michi Johanni de Tudela.*

VI. 1404, OCTUBRE, 18. VALLDAURA.

ACA, C, Reg. 2248 f. 57v (aràbigo).

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada.*

Lo Rey. Batle general. Vostra letra havem reebuda sobre la pau de Granada, e havem vist lo trellat de la letra que havets tramesa al mercader català qui és en Granada; e tenim per bona e loam la manera vostra. Dada en Valldaura sots nostre segell secret a XVIII dies de octubre del any mil CCCC IIII. *Rex Martinus.*

*Dominus rex mandavit mihi P. D. notarius. Probata.*

*Dirigitur Nicholao Pujada Bauilo generali Regni Valentie.*

## VII. 1404, OCTUBRE, 30. VALLDAURA.

*Carta de Martín I ofreciendo salvoconducto a los embajadores granadinos.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 70v (romano) = f. 65v (arábigo).

Editado en GIRONA LLAGOSTERA, Daniel, «Itinerari del rey en Martí (1403-1410)...», p. 560. Edición parcial y somera en GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *La corona de Aragón...*, p. 323.

Al muy alto príncep<sup>146</sup> don Mahoma<sup>147</sup>, rey de Granada, de Malica, de Guadeix, de Ronda e de Gibraltar<sup>148</sup>. De nós don Martín por la gracia de Dios rey d' Aragón, de Valencia, de Mallorques, de Cerdenya e de Córcegua e comte de Barchinona, de Rossellón e de Cerdanya. Salut como a rey por a quien querríamos honor<sup>149</sup> e muyta de buena ventura. Muyt alto príncep, nós seyendo en los días passados en la nuestra ciudat de Valencia, fue a nós explicado por ell fiel consellero nuestro en Nicholau Pujada, bayle general de regno de Valencia, que ell assín por el alcaýde vuestro Roduá<sup>150</sup> como por otras personas que entre ellos son entrevenidas deseantes segund creemos entre vós e nós todo bien era seyedo al dito bayle movido que entre vós e nós fuesse nuevament firmada paz e buena concordia. E que si a nós era plazient, que el dito bayle tractaría de la dita paz con el dito alcaýde vuestro Roduá. E nós lahora respondiemos al dito bayle que a nós plazía que ell ne tractasse. E segund ell nos ha escripto de present, ell ha continuado de-lashoras aquí aqueste negocio con el dito vuestro alcaýde e que yés con ell en cierto buen apuntamiento de los capítulos que son necessarios al feyto de la dita paz<sup>151</sup>. Porque nós en nuestra buena fe reyal guiamos e asseguramos todos e qualesquiere messageros que enviedes a nós sobre-l feyto de la dita paz por toda nuestra senyoría veniendo a nós e seyendo en nuestra cort e tornándose-n en todos e qualesquiere bienes suyos. Dada en Valldaura dius nuestro siello secreto a XXX días de octubre del anyo de la natividat de nuestro Senyor MCCCCIII. *Rex Martinus.*

*Dominus Rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

<sup>146</sup> Girona y Giménez *príncipe*.

<sup>147</sup> Giménez *Mahomat*.

<sup>148</sup> Giménez omite desde aquí hasta *nós seyendo*.

<sup>149</sup> Girona omite *honor*.

<sup>150</sup> Giménez *Redoa*

<sup>151</sup> El copista se saltó un trozo de texto desde aquí hasta la siguiente *paz*; al advertirlo, puso aquí una marca, y escribió el texto al pie de la página. La edición de Giménez acaba aquí.

## VIII. 1404, OCTUBRE, 30. VALLDAURA.

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 70v-71r (romano) = f. 65v-66r (arábigo).

Lo Rey. Batle general, vostra letra havem reebuda sobre-l fet de la pau de Granada, e havem vist lo trellat de la letra que ha tramesa Pere de Bonia a Ferrando Garcia. E responem-vos que nós scrivim al dit rey de Granada en la manera que-ns havets notificada en la dita vostra letra. E us enviam de present la letra que fem al dit rey. E per tal que vejats ço que en aquella se conté, enviam-//vos dins aquesta trellat de aquella. Dada en Valldaura sots nostre segell secret a XXX dies de octubre del any M CCCCIII. *Rex Martinus.*

*Dominus rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

## IX. 1405, MAYO, 6. BARCELONA.

*Carta de Martín I al rey de Granada devolviendo el pacto para que incluya a Sicilia.*

ACA, C, Reg. 2235, f. 72v-73r.

Don Martin et cetera. Al muyt alto príncep don Mafoma, rey de Granada, de Malica, de Guaudex, d'Almaría, de Ronda, de Basta e de Gibraltar. Salut como a rey pora quien querriamos honor e muyta buena ventura. Muyt alto príncep, vuestra letra havemos recebida por el noble Albucacem, missatgero vuestro, fillo del noble alcayde de Malica. E vistas las cosas en aquella contenidas e recognoscidos los capítulos feytos sobre la paz nuestra e vuestra, respondemos vos que havemos havido gran plazer de la dita missatgeria. Empero por tal que la carta que nos havedes enviada sobre la dita paz por el dito vuestro messatgero no yés segund la manera concordada entre los tractadores de la dita paz, e assín mismo por tal que a nós plaze que nuestro muyt caro primogénito el rey de Sicilia firme en la dita paz. // E por consiguient yés mester que en la vuestra carta se-n faga mención. E por algunas otras cosas razonables de las quales havemos comunicado con el dito vuestro messatgero, no havemos firmado de present la dita paz, antes por conclusión de aquella havemos deliberado enviar vos nuestro messatgero con poder pleno e bastant de tractar e firmar con vós la dita paz de part nuestra, e del dito rey de Sicilia, nuestro caro primogénito, e por fazer todas otras cosas necessarias en el present negocio. Dada en Barchinona dius nuestro siello menor a .VI. días de mayo del anyo de la natividad de nuestro Senyor mil CCCC.V. *Rex Martinus.*

*Dominus Rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

## X. 1405, MAYO, 6. BARCELONA.

*Carta de Martín I al alcaide Roduán.*

ACA, C, Reg. 2235, f. 73r.

El Rey d' Aragón. Alcayde Roduán. Por relación del fiel nuestro Pedro de Bonia, mercadero natural de la nuestra ciudat de Valencia e negociant en aquexe regno de Granada, havemos entendido la gran affección que vós havedes en servir nos e como havedes treballado en el feyto de aquestas paçes, de nós e del rey de Granada, e por consiguiend no cansades en res que sia nuestro plazer e servicio, e assín mismo feytes todas aquellas milliores obras que podedes a los mercaderos naturales nuestros negociantes en aquexe regno, de la qual cosa havemos gran plazer. Rogantes vos que lo querades continuar assín como bien havedes acostumbrado. E será cosa de la qual nos faredes plazer e servicio muyt agradables. Certificantes vos que nós havemos havido gran plazer de la messatgería que nos ha enviado el dicto rey de Granada. Empero por algunas cosas razonables las quales vos recontará el dito Pedro de Bonia no se-yés podida firmar aquí la dita paz, antes por conclusión de aquella havemos deliberado enviar al dito rey nuestro missatgero con poder pleno e bastant de tractar e firmar con el dito rey de part nuestra e de nuestro muy caro primogénito, el rey de Sicilia, e assín rescrivimos al dito rey, por el dito su missatgero e vos lo porá recontar largament el dito Pedro de Bonia. Dada en Barchinona dius nuestro siello menor a VI días de mayo del anyo de la natividat de nuestro Senyor mil CCCCV. *Rex Martinus.*

*Dominus Rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

## XI. 1405, MAYO, 6. BARCELONA.

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada.*

ACA, C, Reg. 2235 f. 73r-v.

Lo Rey. Batle general, vostra letra havem reebuda, ab lo messatger que és venut del rey // de Granada, e havem haüd plaer de la ambaxada. Emperò per tal que-n los capítols de la pau faci adobar certas cosas las quales ells han mudadas de ço que era concordat, e axí matex per altres cosas raonables, les quales vos recitarà en Pere de Bonia, e lo dit missatger que no ha portat nengun poder, no se's poguda fermar açí la dita pau, ans havem deliberat trametre al dit rey cert missatger, ço és vós, ab poder bastant de fermar e firmar la dita pau, per explicar certas cosas de part nostra al dit rey, e axí rescrivim al dit rey, per lo dit missatger, lo qual se'n retorna de present. Per què us pregam e manam que com servici lo acullats bé, per tal que puxa fer a son rey bona relació. E com segons sabets sobre-l crobament<sup>152</sup> dels catius que són dins nostra senyoria e del dit rey de Granada, e de la manifestació de aquells, sie

<sup>152</sup> *Sic por cobrament.*

provehit en los dits capítols, per tolre tota frau, que degutment nós e lo dit rey dejam inhibir, ço és cascú en sos regnes, que algun catiu de Granada qui sia dins nostra senyoria ne dels dits nostres regnes qui són en lo dit regne de Granada, no puxen ésser venuts ne transportats en alguna manera, per tal que aquells en lo temps e cas del recobament se puxen tots atrobar, dehim e manam vos expressament que ab veu de crida pública façats intimar e inhibir per tot aquex regne de València, sots pena de CC florins, que algú no gos vendre ne transportar algun catiu que tinga que sia moro del dit realme de Granada, car semblant inhibició deu fer lo dit rey de Granada dels naturals nostres qui són preses e catius en son regne. Dada en Barchinona sots nostre segell menor a VI de maig del any de mil CCCC.V. *Rex Martinus.*

*Dirigitur Nicholao Pujada, baiulo generali Regni Valencie.*

*Dominus Rex mandavit mihi, Johanni de Tudela. Probata.*

XII. 1405, MAYO, 6. BARCELONA.

*Carta de Martín I al rey de Granada recomendando a Pedro de Bonia.*

ACA, C, reg. 2235, f. 73v-74r.

Don Martin et cetera. Al muyt alto príncep don Mafoma, rey de Granada, de Malica, de Guadex, d'Almeria, de Ronda, de Basta e de Gibaltar. Salut como a rey pora quien querriamos honor e muyta buena ventura. Muyt alto príncep, como el fiel natural nuestro Pedro de Bonia, mercadero de la nuestra ciudat de Valencia, el qual negocia e mercadea en vuestro regno, haya segund sabedes entervenido todos tiempos en los tractos de aquesta paz nuestra e vuestra, e haya por consiguient treballado con grant diligencia en el present negocio de que merexe seyer perseguido de nuestras e vuestras gracias e favores, rogamos vos affectuosament que el dito Pedro de Bonia, entre todos los otros mercaderos naturales nuestros negociantes en el dito regno vuestro, hayades en // vuestras grans prerogativas e favores por honor nuestra especialment recomendado. E será cosa de la qual nos faredes gran plazer el qual muyto vos agradeceremos. Dada en Barchinona dius nuestro siello menor a VI días de mayo del anyo de la natividat de nuestro Senyor mil CCCC.V. *Rex Martinus.*

*Dominus Rex mandavit mihi, Johanni de Tudela. Probata.*

XIII. 1405, MAYO, 20. BARCELONA.

*Carta del arzobispo de Sevilla a Enrique III de Castilla.*

AGS, Estado, Castilla, Leg. 1-1.º, f. 54. Edito sólo lo relativo al pacto con Granada.

Edición completa en SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis, *Castilla, el cisma...*, doc. 64, pp. 254-256. Regesta en RAH. *Documentos de Enrique III*. Fondo Mercedes Gaibrois de Ballesteros, doc. 2959.

Señor, yo el arçobispo de Sevilla, vuestro humil servidor e fechura me encomiendo en la vuestra gracia e merçed. Señor, sepa la vuestra señoría que [...] llegué aquí a Barcelona a catorze días del dicho mes, después de viésperas, todavía viniendo a remos e con grande trabajo por el tiempo. E, señor, aquí me fue forçado de me detener fasta oy por el rey de Aragón, vuestro tío, ser aquí e eso mesmo el rey de Çeçilia, vuestro primo, por les fazer reverençia, e eso mesmo por fablar con el rey de Aragón, vuestro tío, sobre dos cosas prinçipalmente.

La primera, señor, sobre lo que la vuestra señoría me mandó que fablase con él sobre el casamiento de la infanta doña Ysabel, vuestra tía [...].

La otra razón, señor, sobre que fablé con él de vuestra parte es por quanto, ante que aquí llegase, supe en como el rey de Granada avía embiado a él sus enbaxadores en una galea por tractar pazes con él por çinco años, segund que se acostumbró de fazer entre los reyes de Aragón e de Granada; la qual galea yo encontré aquí çerca de Barçelona que se tornava; sobre lo qual yo dixé de vuestra parte al dicho rey vuestro tío que en esto, e en todas las otras cosas, que le pluguiese de querer guardar // sienpre vuestra honrra, segund que vós guardaríades la suya, e segund d'él esperávades. E él respondiome que era verdat que el dicho rey de Granada embiara a él sobre esto, e que le fueran presentados de su parte los capítulos que sobre esto le pidía que firmase, e que él, por guardar vuestra honrra, que le respondiera que le plazía de los otorgar, salvo aviendo vós guerra con el dicho rey de Granada, e sacando siempre la vuestra persona. E, señor, un cavallero, que el dicho rey de Granada sobre esto avía embiado a él en la dicha galea, respondió que él non avía mandamiento de su rey para fazer las dichas pazes o treguas con la dicha condiçión que el dicho rey vuestro tío le ponía; e tornóse para Granada sin ser firmadas las dichas pazes o treguas. El rey vuestro tío embió <sup>153</sup> el bayle de Valençia al rey de Granada con su poder bastante para otorgar en su nonbre las dichas pazes o treguas por el dicho tiempo, e con la dicha condiçión que la vuestra persona fuese sienpre sacada d'ello e non en otra manera. E con esto, el dicho cavallero es partido e tornado a Granada. E sed çierto, señor, que el dicho rey vuestro tío entiende sienpre guardar en esto e en todas las otras cosas vuestra honrra, así como la suya propia. E vos embía mucho saludar, e así mesmo el rey de Çiçilia, vuestro primo, el qual ha grande deseo de vos veer e de estar con vos; e, señor, él me dixo que en breve se entiende partir de aquí e tornarse para su regno, e que todas las cosas que cumplan a vuestra honrra que ge las fagades saber e que las fará de buen talante. [... //...]

E manténgavos Dios por muchos tiempos al su santo serviçio. Scripta en Barçelona veynte días de mayo. Vuestra humil fechura, el arçobispo de Sevilla.

<sup>153</sup> Sic. Tiene que ser *enviará*.

## XIV. 1405, MAYO, 25. BARCELONA.

*Carta de Martín I a Enrique III de Castilla.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 111v-112r.

Edita el último párrafo GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *La corona de Aragón...*, p. 324.

Rey muy caro e muy amado sobrino. Nós el rey d' Aragón vos enviamos muyto a saludar assín como aquell que muyto amamos e pora quien queríamos que diesse Dios tanta honra e buena ventura quanta vós mismo deseades. Rey muy caro e muy amado sobrino, vuestra letra havemos recebida de creença por el reverend padre en Christo l' arcebispe de Sivilia. E havemos havido gran plazer como por aquella e por la relación del dito arcebispe e havemos supido ciertament vuestro buen stamamiento e sanidat, e de la reyna vuestra muller, nuestra muy cara e muy amada sobrina e del infant don Johan vuestro primogénito, e de la infanta vuestra filla, e del infant don Ferrando, vuestro hermano, sobrinos nuestros muy caros. Rogantes vos que toda vegada que vos sea avinent nos-en certifiqueades a nuetro plazer e consolación. E por tal que somos ciertos que-n hauredes plazer, certificamos vos que, faziendo fer las presentes, nós e nuestra muy cara muller la reyna e el rey de Sicilia, nuestro muy caro e muy amado primogénito, éramos sanos e en buena disposición de nuestras personas, mercé de nuestro Senyor Dios.

Rey muy caro e muy amado // sobrino. A las otras cosas por el dito reverend arcebispe explicadas a nós de vuestra part por vigor de la dita creença, respondemos:

Primerament, al fecho de la creença o paz del rey de Granada, e que nos rogades non queramos firmar aquélla con el dito rey, certificamos vos que- l dito rey de Granada ha enviado a nós su messatgero con las cartas de la dita treuga ya firmadas por el dito rey e selladas con su siello; empero, por algunas cosas e dubdos que nos occorrieron, no havemos querido firmar la dita treuga, antes le havemos respuesto que nós sobre aquéllas enviaremos nuestro messatgero. E puesto que la haviéssemos firmado ya, por aquello no contrastaría a nós que no pudiéssemos fazer aquello que a nós fuesse bien visto. Empero havríamos havido plazer que por el dito arcebispe nos haviéssedes notificado clarament en qué stamamiento son los feytos vuestros con el dito rey de Granada [...].<sup>154</sup> Dada en Barchinona dius nuestro siello secreto a XXV días de mayo del anyo de la natiividad de nuestro Senyor mil CCCC.V. *Rex Martinus.*

*Dirigitur Regi Castelle.*

*Dominus Rex mandavit michi Johanni de Tudela. Probata.*

<sup>154</sup> La carta continúa con noticias sobre la boda de la infanta Isabel y otros asuntos que he omitido.

## XV. 1405, JULIO, 20. BARCELONA.

*Carta credencial de Martín I al rey de Granada a favor de Nicolau Pujada.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 124v (1).

Un fragmento está en GIMÉNEZ SOLER, Andrés, *La corona de Aragón...*, p. 324.

Don Martín por la gracia de Dios rey d' Aragón et cetera. Al muyt alto príncep don Mahoma, rey de Granada, de Malica, de Godeix, d' Almería, de Ronda, de Basta e de Gibraltar. Salut como a rey pora quien queríamos honor e muyta buena ventura. Muyt alto príncep, recuerda a nós los días passados haver vos scripto e respuesto a las vuestras letras por el alcaide de almorafa<sup>155</sup> Abucalsim<sup>156</sup>, fillo del alcaide de Malica, messatgero a nós por vós enviado sobre-l fecho de la treugua que entre nós e vós se deve firmar e significamos vos por las ditas letras como nós, dentro breus días, vos enviaremos cierto missatgero nostro con poder bastant de tractar e finir en nombre nostro con vós la dita treugua, pues el dito vostro messatgero no era venido a nós con poder bastant segund requería el negocio. Por que nós querientes complir por obra aquello que vos havemos escripto, enviamos a vós de present, en messatgero nostro, el fiel consellero nostro en Nicholau Pujada, bayle general del regno de Valencia, con poder bastant de firmar en nombre nostro la dita treuga, informado plenerament de nostra intenció sobre ciertas e diversas cosas por que vos rogamos, muy alto príncep, que a las paraulas del dito nuestro messatgero querades e vos placia donar plenera fe e creença e complir aquellas por obra, assín como si nós personalment las vos dezíamos. Certificamos vós que nos-en faredes grande plazer. Reescribiendo-nos fiançosament todas cosas a vós plazientes de nostros regnos e tierras. Dada en Barchinona dius nostro sigillo secreto a XX días de julio del anyo de la natiuidad de nuestro Senyor mil CCCC.V. *Rex Martinus.*

*Dominus Rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

## XVI. 1405, JULIO, 20. BARCELONA.

*Carta credencial de Martín I al alcaide Roduán a favor de Nicolau Pujada.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 124v (2).

El Rey d' Aragón. Alcayt Roduán. Vos enviamos de present al muy alto príncep don Mahoma, rey de Granada, segons que vos fiziemos saber por el messatgero que nos envió el dito rey, el fiel consellero nuestro en Nicholau Pujada, bayle general de regno de Valencia con poder bastant e informado plenerament de nuestra intenció. Por que vos rogamos affectuosament que a las paraulas del dito nuestro consellero dedes plenera fe e creença compliendo aquellas por obra assín como si

<sup>155</sup> *Sic.* Tal vez mal entendimiento de *al-qā'id al-muraffa'*.

<sup>156</sup> *Sic.*

nós personalmente vos los dezíamos, haviendo ell dito nuestro consellero en el buen e bien espatxamiento de los afferes por los quales lo enviamos en singular recomendación. Certificantes-vos que nos-en faredes grand plazer, el qual hauremos muyto por agradable. Dada en Barchinona dius nuestro siello secreto a XX días de julio del anyo de la natiuidad de nuestro Senyor mil CCC°C.º *Rex Martinus*.

*Dirigitur Alcaydo Roduan in Regno Granade.*

*Dominus Rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

XVII. 1405, JULIO, 20. BARCELONA.

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada adjuntándole credenciales para el rey de Granada y el alcaide Roduán y un memorial de lo que tiene que tratar.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 124v-125r.

Lo Rey. Bayle general, ja sabets com nós, per rahon de la treva fermadora entre nós e lo rey de Granada, havem ordonat, segons ja-us havem fet saber, que anets //vós messatger per part nostra al dit rey per què us enviam ensemps ab la present les coses necessàries a la missatjaria, ço és una letra de creença al dit rey de Granada, e altre al alcayt Roduan, la qual creença explicareu segons forma e tenor dels capítols que-us enviam axí matex signats de nostra mà e sagellats ab nostre sagell secret, manants e encarregants-vos que entre les altres tingats manera, tant com a vós serà possible, que-l dit rey se contente de la treva duradora ab beneplàcit; si no, abans que rompessim ab ell, donar-li ets l'altra carta de la treva als V ans, segons que fonch abans concordat, e jassie a vostres viares sie bastantment provehit en açò. Emperò encara per tal que avets amplement fornit e axí com a missatger del qual a ple confia son senyor se pertany enviam vos procuratori bastant a fer, tractar e fermar ab lo dit rey de Granada de part nostra e de nostre molt car primogènit lo rey de Sicília totes aquellas coses que nós e ell fer poriem si hi erem personalment constituïts, havents vós en aquestes coses segons que-s pertany e de vós fermament confiam. Dada en Barchinona sots nostre segell secret a XX días de julio del any MCCCCV. *Rex Martinus*.

*Dirigitur Nicholao Puiada Bauilo generali Regni Valencie.*

*Dominus Rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

XVIII. 1405, JULIO, 27. BARCELONA.

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada remitiéndole el memorial de lo que debe tratar en Granada.*

ACA, C, Reg. 2248, f.128v.

Lo Rey. Bayle general. Trametem-vos dins la present interclús lo memorial de totes les coses que nós volem de Granada, segons que en lo dit memorial dis-

tintament veure porets, pregants e manants-vos que hic sie donat aquell compliment que-s pertany e de vós confiam sins defujats servir ne complaure. Dada en Barchinona sots nostre segell secret a XXVII dies de juliol del any mil CCCCXV. *Rex Martinus.*

*Dirigitur Nicholao Puiades Bauilo generali Regni Valencie.*

*Dominus Rex mandavit michi Johanni de Tudela. Probata.*

XIX. 1405, JULIO, 27. BARCELONA.

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada, remitiéndole el tratado de paz y un memorial con instrucciones.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 129r.

Lo Rey. Batlle general. Axí com per altres letres vos fem saber, nós vos trametem les cartes de la treva de nós e del rey de Granada e cert memorial ab lo qual vos devets regir. Per què us manam que posats a punt tots altres affers precissats prestament en tal manera que conegua lo dit rey que nós volem complir per obra ço que li havem scrit per son missatger. En Guillem Pujadas e en Francesch de Casasaja han suplicat a nós del fet de les despeses que farets en aquest viatge. E és nostra intenció que us provehiscats de les coses necessàries a la vostra embaxada e que scriscats ço que haurets despés tro al jorn que serets aquí retornat; e nós llavós fer-vos-em llevar vostre compte, e fer vos-n'em cautela suficient ab la qual serets pagat complidament de ço que hi haurets despés. Dada en Barchinona sots nostre segell secret a XXVII dies de juliol del any MCCCCV. *Rex Martinus.*

*Dirigitur eidem Bauilo. Idem. Probata.*

XX. 1405, JULIO, 20. BARCELONA.

*Memorial de instrucciones de lo que Nicolau Pujada debía tratar en Granada.*

ACA, C, Reg. 2248, f. 131v-132v<sup>157</sup>.

Transcripció de fragmentos en LÓPEZ PÉREZ, M.<sup>a</sup> Dolores, *La Corona...* pp. 191-192.

Memorial de les coses que deu explicar e dir de part del senyor rey en Nicholau Pujada conseller e batle general seu del regne de València al rey de Granada per vigor de la creença per lo dit senyor a ell comanada.

Primerament li dirà com lo dit senyor rey lo saluda molt e que ell li tramet lo dit batle ab poder bastant de fermar la treva segons ell li ha notificat per ses

<sup>157</sup> Hay una copia inacabada en ACA, C, Reg. 2248, f. 125r-v.

letres que li ha trameses per son messatger puy's lo dit messatger seu no vench ab aquell poder que devia. Emperò en la dita treva servarà lo dit batle la manera següent: ço és, que ell li dirà e li mostrarà la carta que se'n porta ja segellada de part del dit senyor rey e del senyor rey de Sicília de la dita treva duradora a beniplàcit. E rahonar li ha con al dit senyor rey plau que sia fermada a beniplàcit entre ells en la manera contenguda en la dita carta. E faça tot son poder lo dit batle que en aquesta manera ferm la dita treva e que ell cobre semblant carta del dit rey de Granada signada de sa mà e sagellada ab son segell pendent. E on a la final lo dit rey de Granada no volgués passar en la dita treva al dit beniplàcit sinò als .V. anys, segons que és stat concordat, abans que rompés ab ell donar li ha l'altre carta que axí matex se'n porta espatxada als V anys axí com fonch concordat primerament. E cobrar n'a semblant del dit rey de Granada signada de sa mà e sagellada ab son segell pendent.

Item darà la letra de creença que se'n porta al alcayd Roduan dient a aquell con lo senyor rey és molt content d'ell e li graex la bona affecció e voler que mostra en son servir axí com aquell qui és son natural. E axí que'l prega e-l encarrega que ell faça ab lo dit rey e treball en tal manera que lo dit batle general se'n retorn prestament e ben espatxat <sup>158</sup>.

Item farà ab lo dit rey de Granada que en favor dels mercaders naturals del dit senyor atorch les gràcies e privilegis següents:

Primo que sia fet un deer vermell <sup>159</sup> ara novament als dits mercaders refermant-les lurs bones usances e gràcies que ça-enrrera han haüt en la senyoria del rey de Granada, specificant les coses dejús declarades, ço és, que tots mercaders christians, moros e juheus vassalls del senyor rey d'Aragó que vagen e negociegen en la terra e senyoria del rey de Granada, per terra o per mar, sien assegurats ells e lurs béns e lurs fustes e tots los que en elles vendran en tot temps que vinguen ne vagen, axí en guerra com en pau, sien guiats e assegurats.//

Item demana lo dit senyor que no sien pus maltractats que són janovesos, lombarts e altres christians, los quals paguen pus poch's drets que mercaders cathalans no fan, e han moltes majors libertats. E si per aventura no-ls volets egualar en pagar los drets per tal con ha gran temps que axí s'és acostumat per gran flaquea del súbdits del dit senyor rey d'Aragó, almenys demanen que sien agualats en aquesta manera, ço és, que totes robes e mercaderies e draps que vinguen o porten de la terra o senyoria del rey d'Aragó en lo regne e senyoria del rey de Granada que qui-s vulla que-ls port o sia català, o janovès, o lombart, o moro que-s vulla que sia, que pague tots los drets que són acostumats pagar. E axí matex que si alguns mercaders vassalls del senyor rey d'Aragó portaran o faran venir draps o qualsevulla altres mercaderies de Flandes o de Alaxandria o de altre part, axí de terra de moros com de christians, que hajen a pagar tants drets e tals com fan jenovesos o lombarts e altres e que-y sie comprés lo fet de Barbaria dels II e mig per cent que-n paguen jenovesos e no pus <sup>160</sup>. E en esta

<sup>158</sup> Aquí acaba el texto copiado en f. 125r.

<sup>159</sup> Se refiere al *ḡahīr*, «decreto», que la cancellería nazarí escribía sobre papel teñido de rojo.

<sup>160</sup> Desde *Primo que sia fet un deer vermell* hasta aquí en LÓPEZ, *La Corona...*, nota 59, p. 191.

manera serà molt pus honorable que vuy no és. E açò serà molt pus major profit de la terra e drets del rey de Granada.

Item demanen la libertat que han jenovesos de poder traure lurs mercaderies dins spay de VI mesos no poder vendre aquelles e que les puxa carregar per mar llà on se volrà franchament e de lliura sens pagar dret algú. E aquesta franquesa han venecians e lombarts e qualsevulla que vuy vinguessen per mercaderjar en lo regne de Granada li dona aquesta franquesa. E donchs no sie rahonable que-ls mercaders sotsmesos del dit senyor sien pijor tractats.

Item que tots los mercaders sotsmesos del dit senyor rey d'Aragó vinents ab lurs mercaderies en lo realme de Granada e pagants lurs drets acostumats e après lur espatxament ne abans puxen ésser destrets de retre compte a algun official què ha fet de ses mercaderies ne si les ha tretes o si les ha laurades car açò és cosa de gran vergonya e subjugació e no es fet a neguna altra nació sinó a cathalans. Per què demanen que açò los sie levat, car tampoch se'n profita res lo rey de Granada, sinó alguns testimonis e alcayts de duanes que fan rescatar lo mercader con se vol espatxar.

Item que con los mercaders sotsmesos del dit senyor rey d'Aragó sien molt injuriats tots jorns e malservits de los torçimanys que han axí en Granada con en Malica e en Almeria e açò és despuys que-l rey de Granada n'a fet *mamfa*<sup>161</sup> o ho ha donat e-n dona tot jorn a qui li plau de ço que çanrera los mercaders per lur beniplàcit acostumaven donar als torçimanys per satisfacció de lurs treballs que havien en fer vendre lurs mercaderies e cobrar los deutes. E si en açò volia veure lo rey de Granada, e tornar-ho a la justícia, farie gran gràcia e mercé als mercaders, o almenys demanaven los mercaders que-l hon qui pren la turçimanyia en la ciutat de Granada // deffent-los ab justícia a lurs necessitats axí com era acostumat en temps del rey don Mafomat, avi d'aquest. E que d'altra part sie tengut de donar-los torçimanys que servesquen los mercaders, partint ab ells lo dit *mamfa* que los mercaders han a pagar. E axí era acostumat en lo temps sobredit en les ciutats de Malica e d'Almeria que no-s paga torçimanyia sinó de les mercaderies que compren e venen allí en los dits lochs, car axí ho ha atorgat a mercaders jenovesos ara novellament. E per tal que los mercaders sien millor servits que no són per torçimanys, que placia al rey de Granada que ço que-ls tocha de part lur del dit *mamfa* que aquella part no hajen a pagar los mercaders, sinó donchs los torçimanys; o<sup>162</sup> algú d'ells no hagués fet vendre les mercaderies a la final; que si al vendre que farà lo mercader no hauran torçimany, que no sie tengut pagar res als torçimanys de la part que-ls ne pervé. E en aquesta manera los mercaders almenys seran servits miels que no són, car ara no curen los torçimanys de res que hajen mester los mercaders, ne fer-los vendre lurs mercaderies, ne cobrar-los lurs deutes, sinó que cascun mes trahen lo comte de

<sup>161</sup> Es el término árabe *manfa'*, «beneficio». No creo que se trate aquí del homónimo impuesto sobre la reproducción del ganado, acerca del que cf. ACIÉN, Manuel, *Ronda y su Serranía en tiempos de los Reyes Católicos*, Málaga, Universidad, 1979, vol. I, p. 119, *apud* PELÁEZ, Antonio, *Dinamismo social en el Reino Nazarí (1454-1501)*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada, 2006, p. 384.

<sup>162</sup> Parece que el copista omitió aquí algunas palabras.

la duana de les robes que dins lo dit mes se seran venudes, e li-van als mercaders de un en altre ab gran sobreria e demanar-li han la torçimanyía d'aquella mesada, e altre servitut ne profit no li fan.

Item demanen que qualsevol correus o missatgers que vinguen ab letres o sens letres a servitut dels mercaders, que sien guiats a les exides e als portals de les ciutats, e no sien embargats ne empatxats, sinó que fermament e segura vagen e vinguen fins en los fòndechs dels mercaders, axí con és acostumat.

Item que negun moro o altre qualsevol que deja diners a qualsevol mercaders sotsmesos del senyor rey d'Aragó, que tal deutor no puxa fer carta de pobra sobre si, ans haja estar totstemps en presó tro haja pagat. E axí matex que negun mercader cathalà no puxa ésser forçat de estar a juý davant cadí, que negun cadí se haja empatxar d'ell sinó algutzir o alcayts o aquil o fasiç<sup>163</sup> o alamins dels mercaders.

Item que sie tolt e remogut un dret que fan pagar de poch de temps ençà en les duanes de Malica e d'Almeria, ço és dos e mig per cent de totes les robes que puguen en Granada, lo qual dret dien *mahone*<sup>164</sup>; e aquest dret jamés se acostumà de pagar en temps del bon rey don Mafomat, avi d'aquest, ni may en dia aquesta *mahone* no la han pagada los mercaders jenovesos ne lombarts de lurs mercaderies que porten de Malica a Granada; per què demanen que aquesta *mahone* sie levada, o que tots siam eguals<sup>165</sup>.

Item demanen que en tot temps del món, vulles de pau o no, que los mercaders naturals del dit senyor rey d'Aragó vinguen en la senyoria e terres del rey de Granada, que ells e lurs fustes e les lurs mercaderias e les lurs persones que ab ells vendran sien guiats, deffeses e assegurats; e si per encalç de enemichs o de males gents, o fortuna de la mar haguessen a ferir en terra o rompesen, que sien guiats e assegurats, e deffeses e ajudats, e que no-y haja naufragi.

Per semblant farà ab lo rey de Granada que sien restituïdes e tornades les coses, robes e mercaderies davall scrites als dejús nomenats, sotsmeses e vasalls del senyor rey de Aragó, les quals los foren levades per sotsmeses e vasalls del dit rey de Granada, estant la Casa d'Aragó e de Granada en pau, segons que davall per menut se conté.

E primerament un pàmfil del qual en Miquel Castelló, ciutadà de Barchinona era patró<sup>166</sup>, lo qual pàmfil fo pres en les mars del rey de Granada, ço és en la Illa de Ceruenya<sup>167</sup> per gualees e altres fustes armades del dit rey de Granada en lo mes de març del any mil CCC.LXXXII., en pacífica e bona pau que lo senyor rey en Pere d'Aragó d'alta recordació havia ab lo dit rey de Granada e ab

<sup>163</sup> Podría ser la voz árabe *fāhiş*, «inspector»

<sup>164</sup> Se trata del término árabe *ma'ūna*, «ayuda», que designaba un impuesto extraordinario.

<sup>165</sup> Desde *Item que sie tolt e remogut* hasta aquí en LÓPEZ, *La Corona...*, nota 60, p. 191-192.

<sup>166</sup> Sobre este sonado incidente naval de 1382 cf. FERRER I MALLOL, M.<sup>a</sup> Teresa, *La frontera...*, pp. 165 y 170.

<sup>167</sup> Tal vez Salobreña. Se sabe que el pánfilo había repostado en Almuñécar y que los captores granadinos salieron del puerto de Málaga (ACA, C, Reg. 1924, f. 127v). ACA, C, Reg. 1963 f. 175r. dice que fue apresado en Almuñécar (*Moneca*).

sos sotmeses, lo qual pàmfil era partit de Barchinona e anava mercativolment vers les parts de Sivilia<sup>168</sup>.

XXI. 1405, JULIO, 27.

*Texto aragonés de la primera cláusula del tratado*<sup>169</sup> en la versión que no se aprobó<sup>170</sup>.

ACA, C, Reg. 2315, f. 79v.

Editado en BOFARULL, CODOIN, 1, Doc. II, p. 26.

Primerament que entre nós, ditos reyes d' Aragón e de Sicilia, e vós, dito rey de Granada, e districtuales e sotmesos de cadauno de nós, se faga buena e firme paz e amistança duradera a beneplácito de nós, ditos reyes, el qual beneplácito dure tanto e tan luengament entro a que sia revocado por nós, ditos reyes, qui el dito beneplácito querrá revocar al otro rey, con letra signada de nuestra mano e con nuestro siello segellada. E la dita intimación se haya fazer por part de nós, ditos reyes d' Aragón e de Sicilia, en la ciudat de Barchinona. E por part de vós, dito rey de Granada, en la ciudat de Granada con voz de crida pública fazedera en lo[s] lugares acostumbrados de caduna de las ditas ciudades.

XXII. 1405, OCTUBRE, 20. VALENCIA.

*Carta de Nicolau Pujada al governador de la ciudad y reino de Mallorca.*

ARV, Lletres i Privilegis, *Bailia*, 1144, f. 104v-105r.

Al molt noble lo governador de la ciutat e regne de Mallorques. De nós, en Nicholau Pujada, conseller del molt alt senyor rey e batle general del regne de València. Saluts e multiplicació de prosperitat. A la vostra honorable saviesa, per tenor de la present, notificam com per lo dit senyor nós siam stat elet en misatger al rey de Granada per concordar et fermar la pau entre ells tractada, per bo e pacífich stament de sos vasalls e sosmeses e augmentació de sos regnes e terres. Et entre-ls altres capítols e covinençes és concordat que la dita pau sia tenguda e observada per los dits reys e vasalls lurs del dia avant que- l dit rey de Granada hagués fermada aquella. Et lo dit rey de Granada, a XX dies del prop passat mes de setembre, ha-ja // fermada la dita pau e aquella feta publicar per tots sos regnes e terres. Et com nós entenam prestament partir e anar al dit senyor rey per consultar-ne la sua sàvia magestat e explicar a la sua excel·lència les

<sup>168</sup> La copia de este texto se interrumpe aquí; el folio 133r. está en blanco.

<sup>169</sup> El pacto entero en la variante rescindible a beneplácito está copiado en ACA, C, Reg. 2315, f. 79r a 83r. La versión por cinco años está en f. 89r a 92v.

<sup>170</sup> Además esta versión dice *por todo el tiempo del dito beneplácito* donde el texto aprobado dice *por todo el tiempo de los ditos cinco anyos* (línea 92).

covinences e fets de la dita pau e missatgeria, et hajam gran reguard e duptes que per alguns vasalls e sotsmeses del dit senyor no certificats de les dites coses no fos fet o donat entre tant algun dan en terres o vasalls del dit rey de Granada o en béns de aquells per la qual rahó la dita pau se pogués infringir o trencar, la qual cosa poria redundar en evident perjuhí del dit senyor rey e gran dampnatge de la cosa pública dels dits seus regnes e terres. Per tal, per la present, de part del dit senyor rey vos requerim, e de la nostra affectuosament pregam que no donets, ne permetats, ne permetre o donar façats, licència de armar a degun corsari o altre qualsevol persona, o persones, tro ans e primerament se sien obligats e hajen assegurat en poder vostre o de vostre offici, ab grans penes, axí pecuniàries e de vària extracció, com altres, e donades bones e bastants fermadores de no fer ne permetre ésser fet mal, ne dan, a terres e sotsmeses del dit rey de Granada, ne a béns de aquells, tro a tant que per lo dit senyor, o per la sua magnífica senyoria, hi sia provehit. *Data Valentie XX die october anno a nativitate Domini M<sup>o</sup> CCCC<sup>o</sup> quinto. Vidi Nicholaus baiulus.*

XXIII. 1405, OCTUBRE, 22. VALENCIA.

*Carta de Nicolau Pujada notificando la deuda de un cautivo rescatado en Granada.*

ARV, Lletres i Privilegis, *Bailia*, 1144, f. 105v-106r.

Editado en HINOJOSA MONTALVO, José, «Las relaciones...», doc. 1, p. 128.

Als honrats, univeses e sengles<sup>171</sup> oficials, o loch de senyoria tinents dins la terra e senyoria del molt alt senyor rey<sup>172</sup> d' Aragó constituits, o alguns lochtinents e a altres qualssevol, als quals la present pervendrà.

De nós, en Nicholau Pujada, conseller del senyor rey<sup>173</sup> e batle general del regne de València. Saluts<sup>174</sup> e honor. A la saviesa e discreció vostra e de cascun de vós. Per tenor de les presents<sup>175</sup> notificam e fem saber que nós, axí com a misatger per lo dit senyor rey elet per fermar e concordar la pau, la qual se's feta entre lo dit senyor rey e lo rey de Granada, per vigor dels capítols de la dita pau, havem menat e treyt de catiu, per preu de cent dobles d'or com segons capítol de la dita pau tant sia per cascun catiu, e la qual quantitat li resta encara a pagar, Johan López de la vila d' Ayora, lo qual era catiu en lo cor[r]jal del rey de Granada. En testimoni de les quals coses fem fer e liurar al dit Johan López la present nostra

<sup>171</sup> Hinojosa *sengules*.

<sup>172</sup> Hinojosa *alts senyor lo rey*.

<sup>173</sup> Hinojosa omite *del senyor rey* que está añadido encima.

<sup>174</sup> Hinojosa *salut*.

<sup>175</sup> Hinojosa *la present*.

letra testimonial <sup>176</sup> ab lo sagell del nostre offici sagellada. *Data Valentie XXII die octobre anno a nativitate Domini M quadingentesimo quinto* <sup>177</sup>.

*Vidi Nicholaus, baiulus.*

#### XXIV. 1405, DICIEMBRE, 2. PERPIÑÁN.

*Carta de Martín I a Nicolau Pujada sobre cautivos granadinos.*

ACA, C, Reg. 2249, f. 15v-16r. <sup>178</sup>

En Martí et cetera. Al fell conseller nostre en Nicholau Pujada, batle general del regne de València. Salut e gràcia. Attenents entre les altres coses expresades e contengudes en los capítols de la treva que havem fermada novellament ab lo rey de Granada, al qual vós, dit batle, sobre la dita treva sots anat de nostra part, per tal que ja abans lo dit rey, nós estants en la ciutat de Barchinona, havia tramés a nós cert missatger seu ab una galea, lo qual estech per alguns días en nostra cort, e après se'n retornà al dit rey sense que no fermam la dita treva, com en aquella occorreguessen a nós alcunes coses duptoses çoçernents utilitat de la cosa pública de nostres regnes e terres, ésser estat emprés, concordat e convengut entre nós e vós, dit batle, axí com a missatger e procurador nostre de una part, e lo dit rey de Granada de la altre, que tots e qualsevol christians sotsmesos nostres qui són estats cativats en los temps passats, axí en terra com en mar, e són catius en los regnes e terras del dit rey de Granada, sien soltats e deliurats franchament e libera en aquesta manera, ço és: aquells qui són en poder del dit rey de Granada, per preu cascun de cent dobles; e cascun dels altres, que són catius en poder de altres singulars vassalls del dit rey de Granada, per aquell preu que hauran co{n}stat a aquells qui aquells hauran comprats; e ja de fet vós, dit batle general, per vigor del dit capítol, ne havets trets de present en la dita manera cert nombre de catius vassalls nostres. Attenents encara ésser estat més avant emprés e concordat per major execució e observància del dit capítol, e per tal que ab menor difficultat los dits catius se puixan trobar e haver en cascun dels regnes que nós en los nostres regnes, e lo dit rey de Granada en los seus, inhibescam e inhibesca que alcun de nostres regnes que tenga per esclaus o catius moros sotsmeses del dit rey, ne altres sotsmeses del dit rey de Granada que tengan christians naturals nostres per catius o esclaus no gosen aquells transportar ne alienar de aquells qui·ls tenen, ans aquells oficials de cascun dels dits regnes, ço és cascun dins sa juridicció, deguen e sien tenguts haver los noms dels dits catius e de aquells qui·ls hauran comprats e·ls tenen de present, e enviar los dits noms, ço és los dits oficials de nostra senyoria a vós, dit batle general, e los oficials del dit rey de Granada al alcaide de la porta del dit rey.

<sup>176</sup> Hinojosa *summariat*.

<sup>177</sup> Hinojosa *quarto*.

<sup>178</sup> Hay otra copia parcial en f. 13v.

Per ço, volents les dites coses concordades segons que-s cové metre en degut orde; confiants plenerament de la fe, indústria e leyaltat de vós, dit Nicholau Pujada, attés majorment que en les dites coses sots entervengut e de aquellas sots myls que altri informat, havets per acceptables les dites coses per vós, en nom nostre, ab lo // dit rey de Granada fetes e fermades, volem, dehim e us manam, expressament e de certa sciència, que en e per totes les ciutats, vilas e lochs de nostra senyoria inhibiscats e prohibiscats, axí com nós ab la present inhibim e prohibim, que algun, de qualsevol estament o condició sia, no gos alienar o transportar de algun loch en altre algun esclau moro que sia vassal o natural del dit rey de Granada, per manera que aquell no-s puixen trobar ne haver, ans hagen aquells denunciar, e los preus que constat hauran a vós o als oficials que nós per altres letres ordonarem, e enviar a vós, dit batle, aquell e aquells pus los sia pagat lo preu que-ls haura costat, a costa emperò e messió dels dits catius.

E si ho contradihen o recusaven fer, vós puixats constrenyir e forçar aquells ab imposició de penes e execució de aquelles e ab tots altres remeys que nós poriem, e procehir en les dites coses breument, summària e de pla a vostra bona conaguda, sense scriptura solemne e tota altra manera de juhí, atesa solament la veritat del fet, diffugis e excepcions e malícias altres a part posades. E puix sien venguts en vostre poder, lliurats-los a aquells qui seran venguts del dit reyalme de Granada per quitar e reembre aquells.

Acomanants a major cautela a vós, dit batle, en e sobre les dites coses dependents e emergents de aquelles, plenerament nostres veus ab la present ab la qual manam expressament a tots e qualsevol governadors, batles, justí[ci]as e tots altres oficials nostres e de aquells lochtinents, sots ira e indignació nostra, que en les dites coses donen a vós consell, favor e ajuda, tota vegada que per vós ne seran requestes. Dada en la vila de Perpenyà sots nostre segell secret a II dias de deembre en l'any de la nativitat de nostre Senyor MCCCCV. *Rex Martinus*.

*Dominus Rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

XXV. 1405, DICIEMBRE, 6. PERPIÑÁN.

*Orden de Martín I a sus oficiales mandando pregonar la paz y localizar los cautivos.*

ACA, C, Reg. 2249, f. 16r-17r.

En Martí et cetera. Als nobles amats e feels nostres tots e qualsevol governadors, justícies, veguers, batles, consellers, jurats e prohomenes dins nostra senyoria constituits e dels dits oficials lochtinents al qual o als quals les presents pervendran e les coses davall scrites se pertanguen en qualsevol manera. Saluts e dilecció. A notícia de vosaltres e de cascun de vos ab les presents deduhim que nós, moguts axí per utilitat dels nostres sotsmeses, d'aquells majorment qui negocien mercan-//tívolment en lo realme de Granada e naveguen per les mars ab lurs mercaderies, com per lo deliurament de molts chrestians naturals nostres qui són catius en poder del rey de Granada e de sotsmeses seus, havem novella-

ment fermada treva ab lo dit rey, duradora per .V. anys primers vinents, sots certa manera, forma e condicions, en certs capítols de la dita treva contengudes. Per ço a vosaltres e a cascun de vós dehim e manam expressament e de certa sciència, sots incorriment de nostra ira e indignació e pena de D florins a nostres cofres aplicadors dels béns de qualsevol de vosaltres contrafahent havedors, que de continent que la present vos serà presentada, ço és cascú de vosaltres dins la jurisdicció a ell comanada, intimets e preconizets en los lochs acostumats ab veu de crida pública com per nós e nostres sotsmeses havem ab lo dit rey la dita treva fermada per los dits cinch anys e que aquella tinguen e observen segons forma e tenor dels dits capítols, dels quals lo portador de la present vos darà treslat.

E com durant la dita treva tots e qualsevol sotsmeses nostres poden anar segurament per mercadejar e negociar dins lo dit regne de Granada. E no-resmenys manets, sots la dita pena, axí com nós ab la present manam a qualsevol persones les quals tinguen per catius vassalls del dit rey de Granada, que aquells no gosen o pusquen transportar, per manera que trobar no-s pussesen, ans tinguen aquells de manifest e sien tenguts liurar e trametre aquells a missió emperò dels dits catius, pagant-los aquell preu que verdaderament costat hauran al feel conseller nostre en Nicholau Pujada, batle general de regne de València, jutge o comissari per nós diputat en açò, tota hora que per letra del dit batle ne seran certificats. E part açò manets, sots la dita pena, que tots aquells qui tindran sclaus naturals del dit rey de Granada que, dins .XV. jorns après la // publicació de la present continuament següents, axí dels noms pròpis dels dits sclaus com dels preus vertaders que costat hauran e en poder de qui són catius, trameten certificació autèntica, ço és: en lo regne de València, axí deçà com dellà Sexona, al dit en Nicholau Pujada, batle general del dit regne; e en lo regne de Mallorca e en les illes de Manorcha e de Iviça al procurador real en lo dit regne de Mallorca; e en lo principat de Cathalunya al batle general del dit principat; los quals batle general de Cathalunya e procurador reyal de Mallorca dessús dits sien tenguts e dejen, dins terme d'altres XV. jorns après que les dites certificacions hauran rebudes, enviar aquelles instades ensemps al dit batle general, comissari dessús dit, lo qual los farà pagar les missions fetes degudament en trametre la certificació dessús dita, com semblant pràtica en favor de nostres sotsmeses catius dins lo dit regne de Granada sia servada per lo dit rey de Granada, per tal que egualtat segons que-s convé sia entre·ls nostres regnes e·l seu observada.

E aquestes coses per res no mudets o allonguets, ans en la promta execució de aquelles vós hajats ab vostra diligència, segons que-s pertany, e la qualitat del negoci ho requer, com nós axí de certa sciència e aconsellament per benefici de la cosa pública de nostres sotsmeses vullam ésser fet. Dada en la vila de Perpenyà sots nostre segell secret a VI dies de dembre en l'any de la nativitat de nostre Senyor mil CCCC. e cinch. *Rex Martinus.*

*Dominus Rex mandavit mihi Johanni de Tudela. Probata.*

*Similes .IIIIor. littere signate tamen per Petrus Olzina regentem cancellariam sub eodem calendario a mihi fuerunt expedite et tradite dicto Nicholao Pujada.*

## XXVI. 1417, JULIO, 10. VALENCIA.

*Orden de Alfonso V para que se pague al heredero de Nicolau Pujada lo que éste gastó en el alquiler de la galeota con la que viajó a Granada.*

ACA, C, Reg. 2701 f. 76v-77r.

N'Alfonso et cetera. Al feel conseller nostre en Berenguer Minguet, oydor per nós dels comptes dels oficials en regne de València o altre qualsevol oydor dels comptes de quodam Nicolau Pujades, olim batle general del regne de València. Salut e gràcia. Per part del // amat nostre mossèn Guillem Pujades, fill e hereu del dit Nicolau Pujades, és stat a nós humilment supplicat que com lo dit pare seu, de manament e ordinació del senyor rey en Martí, oncle e predecessor nostre de gloriosa memòria, fos tramés al rey de Granada, axí per fer en nom del dit senyor certa treva com per altres rahons, segons apar en un memorial e letres per lo dit senyor rey en Martí a ell donat, los quals lo dit mossèn Guillem, de manament nostre, ha liurats en lo offici de Conservador major de nostre reyal patrimoni per indemnitat de nostra Cort. E lo dit Nicolau Pujades, pare seu, hagués nolejada una galiota d'en Girard Riudaura, quodam patró de la ciutat de València, per preu de set milia trecents sous de reys de València, per a fer lo dit viatge, segons apar per apocha d'en Ferrando Garcia, tudor e curador dels fills e hereus del dit Girard; e de aquells lo dit son pare no fos pagat, li diguessem fer satisfacer e pagar la dita quantitat. E nós la dita supplicació benignament admesa, haüda certifficació del nostre Racional de nostra Cort, que per lo Tresorer ladonchs del dit senyor, per la raó dessus dita, al dit Nicolau no és stada pagada alguna quantitat. Dehim e manam-vos de certa sciència que en la reddició dels comptes del dit Nicolau, lo dit mossèn Guillem, posant en data la quantitat demunt dita, e restituhint la present ab la dita apocha, aquella en son compte reebats e admetats, tot dubte e contradicció cessants. Dada en València sots nostre segell secret a X. dies de juliol en l'any de la nativitat de nostre Senyor MCCCC XVII. *Rex Alfonsus.*

*Per eodem. Probata.*

## XXVII. 1417, JULIO, 10. VALENCIA.

*Orden de Alfonso V para que se pague al heredero de Nicolau Pujada lo que le correspondía por los días de sus viajes a Granada y a Perpiñán.*

ACA, C, Reg. 2701 f. 77r-v.

N'Alfonso et cetera. Al feel conseller nostre en Berenguer Minguet, oydor per nós dels comptes dels oficials en regne de València o altre qualsevol oydor dels comptes de quodam Nicolau Pujades, olim batle general del dit regne de València. Salut e gràcia. Per part del amat nostre mossèn Guillem Pujades, fill e hereu del dit Nicolau Pujades, és stat a nós humilment supplicat que com lo dit

pare seu, de manament e ordinació del senyor rey en Martí, oncle e predecessor nostre de gloriosa memòria, fos stat tramés al rey de Granada, axí per fermar en nom del dit senyor certa treva com per altres negocis, segons apar en los memorial e letras per la dita rahó a aquell donades, los quals lo dit mossèn Guillem, de manament nostre, ha liurades en lo offici de Conservador major de nostre reyal patrimoni per indempnitat de nostra Cort. En lo qual viatge stech del dia que-s recullí per anar en aquell fins lo dia que fon tornat a la plaja de la dita ciutat de València – LVIII. jorns. Item stech del dia que partí de la dita ciutat per anar a la vila de Perpinyà, on lladonchs lo dit senyor era, per fer-li relació de la dita embaxada // fins que fon tornat a la dita ciutat /L/ jorns, que són per tots CVIII. jorns, dels quals paga o satisfacció alguna lo dit son pare no hac, lo deguessen per aquells fer satisfer e pagar. E nós la dita supplicació, axí com justa, benignament admesa, haüda pleenera informació que per la dita rahó lo pare del dit suplicant no fon contentat, dehim e manam-vos expressament e de certa sciència que en la reddició dels comptes del dit Nicolau Pujades, lo dit mossèn Guillem, posant en data per los dits CVIII. jorns, dos mil setcents solidos Valentie, a raó de XXVI solidos per cascun dia, e restituhint la present tan-solament en loch de àpocha e de manament aquells, en los dits comptes li reebats e admetats, tot dubte e contradicció cessants. Dada en València sots nostre segell secret a deu dies de juliol en l'any de la nativitat de nostre Senyor M CCCC XVII. *Rex Alfonsus. Probata.*

ANA LABARTA  
Universitat de València